**UNIV. PROF. DR. JÁN STANISLAV.**

# PO STOPÁCH PREDKOV.

ŠTÁTNE NAKLADATEĽSTVO V BRATISLAVE.

UNIV. PROF. Dr. JÁN STANISLAV

## PO STOPÁCH PREDKOV.

*1948. Štátne nakladateľstvo v Bratislave. Všetky práva vyhradené.*

### Predslov.

*Táto čítanka je určená pre žiakov stredných skôl, ako aj pre tých, ktorí majú radi svoj slovenský jazyk a chcú poznať staré a najstaršie prejavy ním zapísané.*

*Do XV. stor. nemáme súvislých textov, napísaných slovenským jazykom, ale máme veľké množstvo osobných a miestnych mien, zaznačených pri rozličných príležitostiach. Osobné a miestne názvy sú tiež veľmi dôležitým jazykovým materiálom. V mnohých z týchto mien poznávame aj kultúrny život našich dávnych predkov. Podľa nich môžeme sledovať aj hláskoslovný vývin nášho jazyka. Veľmi slušný počet slovenských osobných mien máme už z IX. storočia. Slovenské mená v Evanjeliu Cividalskom predstavujú nám prvú slovenskú jazykovú pamiatku, pochádzajúcu z IX. a čiastočne z konca VIII. stor. V neskorších storočiach sa mená vyskytujú vo veľkom množstve. Celý tento vzácny slovenský jazykový materiál nie je ešte spracovaný. Donášame z neho niekoľko ukážok. Bude to prvý raz, čo aj náš žiak strednej školy, resp. širšie kruhy našej inteligencie budú môcť poznať osobné mená našich pradedov. Nimi sa tiež preukazuje vývinová nepretržitosť slovenského jazyka-Hoci nemáme súvislých textov z najstarších storočí, máme predsa len jazykový materiál, siahajúci až do IX. stor., podľa ktorého si môžeme urobiť predstavu o stave nášho materinského jazyka v tom dávnom veku.*

*Nesmie nás mýliť, že sa tu uvádzajú aj mená zo Zadunajska a Zátišia; tieto kraje boly voľakedy tiež zväčša slovenské.*

*V listoch a zápisoch atď. od XV. stor. môžeme už poznať celú sústavu nášho jazyka; v nejednom, najmä stredoslovenskom zápise, môžeme priamo vychutnávať jeho krásu. Tieto listy a pod. hovoria aj o živote po našich mestečkách a dedinách; mnohé z nich sú dnes naozaj veľmi zaujímavé.*

*Pripojujeme aj niekoľko ukážok zo staročeských literárnych pamiatok. Pozorujeme na nich veľkú vyspelosť českej literatúry a českého jazyka v XIV. stor. a súčasne vybadáme spoločné i odchodné jazykové zjavy medzi starou a novou češtinou a medzi slovenčinou.*

*Záujem o život starých Slovanov a Slovákov je u nás vždy veľký. Podávame niekoľko prekladov zpráv o ich živote a dejstvovaní. Takýchto zpráv je oveľa viac.*

*Donášame aj ukážky textov nášho prvého spisovného jazyka, súc toho názoru, že náš inteligent má maf predsa len aspoň nejakú predstavu o tomto jazyku.*

*Želáme si, aby táto čítanka vzbudzovala záujem o jazyk a 1100-ročnú kultúru nášho národa, a to v tom smysle, aby sa o týchto otázkach nielen hovorilo, ale aby sa aj poznaly. Láska k národu má vychodif z dokonalého poznania histórie jeho jazyka a národného žitia.*

### I. ZPRÁVY O STARÝCH SLOVANOCH A SLOVÁKOCH.

### Prokop Cezarenský. (R. 551—554.)

Tieto národy Slovanov a Antov neovláda jeden muž, ale oddávna žijú demokraticky, a preto i príjemné i ťažké veci sa vždy spoločne prerokúvajú. Oba tieto barbarské národy spravujú si aj všetky iné veci podobne. Uznávajú, že je len jediný boh, tvorca blesku a pán všetkého a obetujú mu býky a rozličné obetné zvieratá. Osud vôbec nepoznajú a vôbec neuznávajú jeho moc nad človekom. A keď im hrozí smrť, či už chorobou postihnutým alebo na vojnu sa chystajúcim, sľubujú, že ak ostanú nažive, hneď prinesú bohu obeť za svoje zachránenie. Vyviaznuc z nebezpečenstva, obetujú, čo sľúbili a myslia, že si touto obetou zachránili život.

Ale uctievajú aj rieky a nymfy a niektoré iné božstvá a pri obetiach konajú veštby.

Bývajú v chatrných búdach, roztrúsení ďaleko od seba, a všetci obyčajne menia miesto svojho bývania. Keď sa púšťajú do boja, postupujú najviac pešo na nepriateľa, nesúc v rukách malé štíty a oštepy. Panciere na seba nikdy neberú. Niektorí ? nich ani chitónov (košieľ), ani plášťov nenosia, ale iba nohavice, siahajúce až po bedrá, a tak sa dávajú aj do bitky proti nepriateľovi.

Obidva (kmene) majú jeden jazyk veľmi nevzdelaný. Ani podobou tela sa od seba neodlišujú. Lebo všetci sú urastení a mocní. A čo sa týka kože a vlasov, nie sú ani celkom bieli alebo plaví, ani naopak zas celkom čierni, ale všetci sú červenkastí.

Vedú drsný a zanedbaný život (podľa iného prekladu: požívajú drsné a zle pripravené jedlo), ako Massageti a ako títo sú vždy plní nečistotou.

Vôbec nie sú zlí ani zlomyseľní, lež úprimní, podobne ako hunský národ.

Prv mali Slovania a Anti aj jedno meno. Oba voľakedy volali Spórami, myslím preto, že bývajú v roztrúsených a po krajine porozhadzovaných domoch. Tým sa tiež stáva, že bývajú v rozsiahlom kraji a najväčšia časť zeme na druhej strane Istru (Dunaj) je nimi obývaná. Tak asi je to s týmto národom.

### Maurikios (Strategikon).

(Koniec VI. storočia.)

Ako treba bojovať so Slovanmi, Antami a podobnými národmi ?

Slovanské a antské národy majú rovnaký spôsob života a rovnaké mravy. Sú slobodné, nijako sa nedajú prehovoriť, aby otročily alebo boly poddané; najmä vo svojej vlastnej zemi sú početné a vytrvalé, znášajúc ľahko horúčosť i zimu i dážď i nahotu i nedostatok potravín.

K cudzincom sú láskaví a priateľsky ich dopravujú s miesta na miesto, kde si len želajú, takže, ak sa stane, že cudzinec hostiteľovou nedbalosťou utrpí škodu, ide na vojnu proti nemu ten, kto mu ho sveril, pokladajúc za posvätnú povinnosť pomstiť cudzinca.

Tých, čo sú u nich v zajatí, nedržia v ňom neohraničený čas ako ostatné národy, ale ustanoviac im určitý čas, dávajú im na výber, či sa chcú vrátiť domov za nejakú náhradu a či ostanú tam ako slobodní ľudia a priatelia.

Majú hojnosť všelijakého statku a plodín, uložených na hŕbu, najmä pšena (dvoch druhov). A ich ženy sú počestné nad všetku ľudskú prirodzenosť, ba zväčša pokladajú smrť svojich mužov za svoju vlastnú smrť a obesia sa dobrovoľne, nepokladajúc vdovský stav za život.

Bývajú v lesoch, pri riekach, močiaroch a neprístupných jazerách a robia si mnohé východy pri svojich príbytkoch pre nebezpečenstvo, ktoré ich, ako je prirodzené, obkolesuje. Potrebné veci zahrabávajú na tajnom mieste, nemajúc vonku nič zbytočného. A pretože žijú lúpežnícky život, radi robia útok na svojich nepriateľov na hustých, tesných a skalnatých miestach.

Zručne používajú úklady, prepadnutie a lesť, vytvárajúc si mnohé spôsoby v noci i vo dne. Vedia preplávať rieky ako nik a dlho vydržia pod vodou, takže často niektorí z nich, keď sa zdržujú vo svojich sídlach a sú prekvapení nebezpečenstvom, potopia sa vo vode do hĺbky a držia vo svojich ústach dlhé trstiny, ktoré sú na ten cieľ ustrojené, pozdĺžne prevŕtané, a siahajú až na povrch vody. Ležiac naznak v hĺbke, dýchajú nimi a vydržia to mnoho hodín, takže niet na nich nijakého podozrenia; lež ak azda trstinu zvonku vidno, myslia tí, čo o tom nevedia, že narástla vo vode. Preto tí, čo poznajú túto obyčaj, poznávajúc trstinu podľa rezu a polohy, alebo prebíjajú im ústa tými trstinami alebo, vytrhujúc ich, donucujú ich vyjsť z vody, lebo vo vode ďalej nemôžu vydržať.

Každý mužský býva ozbrojený dvoma malými oštepmi, niektorí z nich aj peknými štítmi, ale ťažko prenosnými. Používajú aj drevené luky a krátke šípy, napustené jedom, ktorý hneď účinkuje, ak sa poranený nezachráni pitím protijedu alebo inými prostriedkami, ktoré lekárska veda pozná, alebo okamžitým vyrezaním rany, aby sa jed nerozšíril i do ostatného tela.

Pretože vlády nad sebou nestrpia a navzájom na seba nevražia, nepoznajú ani vojenského šíku, ani sa neusilujú bojovať v hustých radoch alebo ukazovať sa na holých a rovných miestach. A ak sa stane, že sa v príhodnom čase odhodlajú na bitku, výskajú a zároveň sa trochu napred hýbajú. A akže pred ich krikom ustúpia tí, čo stoja proti nim, ženú sa na nich prudko, ak však nie, tým istým spôsobom sa obracajú, netúžiac skúsiť bojom zblízka moc svojich nepriateľov, ale utekajú do lesov, kde majú veľkú ochranu, lebo v tesných miestach vedia zručne bojovať. Lebo často korisť so sebou vezúc, keď sa trochu na ľakajú, opovrhnú ju a ujdú do lesov, a keď tí, čo prichodia, behajú okolo koristi, pohodlne povstanú a uškodia im. A to robievajú všelijakým spôsobom a naschvál na prilákanie svojich odporcov.

Sú vierolomní v každej veci a nestáli v smluvách, povoľu-júc skôr zo strachu ako pre dary. Keď medzi nimi zavládne rôznosť mienok, alebo sa nedohodnú, alebo ak sa dohodnú, druhí usnesenia prosto prestupujú, lebo všetci na seba vzájomne nevražia a nikto nechce druhému ustúpiť...

Výpravy proti nim treba robiť v zimnom čase, keď nemôžu tak ľahko ostať nezbadaní, lebo stromy sú holé, ba čo viac, sneh prezrádza stopy utekajúcich a ich majetok sa zmenšil skoro v nič, a keď okrem toho rieky ľahko možno prejsť pre mráz...

Ale, pokiaľ možno, treba sa vystríhať toho, aby sa výprava nerobila v neschodných alebo husto porastených krajoch v letnom čase, a to neopatrne, ako sa prihodí, najmä ak sú nepriatelia shromaždení; skôr ich treba vyhnať pechotou alebo jazdou...

Pretože u nich jesto mnoho kráľov a medzi sebou sú ne-svorní, odporúča sa získavať si niektorých z nich alebo prehováraním, alebo darmi, a to hlavne tých, čo sú blízko hraníc, a na ostatných dotierať, aby všeobecné nepriateľstvo nezavinilo sjednotenie alebo jedinovládu. Takzvaných ubehlíkov alebo prebehlíkov, ktorí sa ponúkajú, že ukážu cestu a niečo vyzradia, treba pozorne strážiť. Lebo stávajú sa z nich časom Romeovia a zabudnúc na svojich, viac si cenia lásku k nepriateľom; ak budú zachovávať vernosť, treba im robiť dobre, ak sa však budú zle držať, treba ich trestať.

Korisť, ktorá sa nájde v zemi, nech najbližší bez potreby nespotrebuje, ale treba sa usilovať o to, aby sa dopravila do vlastnej krajiny na zvieratách i na lodiach. Keďže sa rieky samy vlievajú do Dunaja, doprava na lodiach je ľahká...

Pretože krajiny Slovanov a Antov všetky ležia popri riekach a tak spolu súvisia, že medzi nimi niet prázdneho miesta, ktoré by stálo za reč, a pretože les a bariny a tŕstie je blízko nich, stáva sa obyčajne na výpravách proti nim, že pri prvej ich krajine nastane zastávka a že tam je zamestnané celé vojsko, ale ostatné kmene, pretože susedia a lesy majú blízko, pozorujúc ich pohyb zblízka, pohodlne uniknú tomu, čo ich čaká. A ich mladí mužskí, súc neohrození, len čo uvidia príhodnú chvíľu, nebadateľne dorážajú na našich vojakov, takže preto nemôžu nič veľkého robiť na škodu nepriateľov tí, čo podnikajú výpravu proti nim...

A na takýchto výpravách nesmú sa nechávať nažive nepriatelia, ktorí sa môžu stavať na odpor, ale musia sa zabíjať všetci, ktorí sa nahodia, a treba, aby postupovali a nezdržovali sa s nimi hlavne tí, čo razia priechod a aby príhodnú chvíľu vyhľadávali.

### Z Leonovej Taktiky.

Aj Slovania bývali kedysi za Istrom, ktorý voláme aj Dunajom. S nimi bojovali Rimania, podnikajúc vpády do ich územia, keď Slovania žili ešte kočovným životom, prv ako prekročili Istros a pod jarmo rímskej vlády sklonili svoju šiju.

Slovanské národy ako životom, tak svojimi mravmi si boly veľmi podobné a slobodné, a poslúchaly do tej miery, aby sa o nich mohlo povedať, že boly otrokmi, najmä kým bývalý ešte vo svojej domovine za Dunajom. Keď sa odtiaľ presťahovaly sem a pritom sú prinútené prijať jarmo poddanstva, nejavily ochotu poslúchať cudzincov, ale akosi len seba; lebo pokladaly za lepšie trpieť útlaky od vladyku vlastného kmeňa, ako byť poddané a podrobovať sa rímskym zákonom. Tí však medzi nimi, ktorí prijali sviatosť spasiteľného krstu, až po naše časy, pokiaľ môžu, žiju podľa spôsobu dávnej slobody.

Tieto národy boly početné a v útrapách vytrvalé, znášajúc ľahko horúčosť, zimu, dážď, nahotu a nedostatok potravy.

Tieto národy pohol Basileios, z božej milosti náš otec a rímsky cisár, aby zanechaly svoje staré zvyky, a pogréčtiac ich, podriadil ich vladárom podľa rímskeho vzoru; a obdarujúc ich dobrodením krstu, vyslobodil ich z poddanstva ich vlastných vladárov a naučil ich bojovať proti kmeňom, bojujúcim s Rimanmi, venujúc tejto veci všemožnú starostlivosť; tým tiež zabezpečil pred častejším odbojom Rimanov, ktorí za starých čias museli od nich znášať časté útlaky a vojny.

(Ďalej rozpráva o spôsobe ich života a vojenčenia podobne ako Maurikios).

(Český preklad od Fr. Groha. Niederle, Slovanské starožitnosti. Život starých Slovanu I. 1, 25-36).

### O Pribinovi a Koceľovi.

Zo spisu Libellus de conversione Bagoariorum et Carantanorum z r. 871.

Kap. 10. Po takomto usporiadaní týchto vecí Ratbod" prevzal ochranu hraníc. V tom čase istý Pribina, vyhnatý Mojmírom, kniežaťom Moravanov nad Dunajom, prišiel k Ratbodovi. On ho hneď predstavil pánovi nášmu, kráľovi Ľudovítovi a na jeho rozkaz ho vyučili vo viere a pokrstili v kostole sv. Martina v mieste, menovanom Treisma, patriacom totiž odnedávna k salcburskej stolici.

Pribina aj potom súc sverený Ratbodovi, bol s ním nejaký čas. Medzitým vzniklo medzi nimi nejaké nedorozumenie, ktorého sa Pribina bojac, utiekol i so svojimi do krajiny Bulharov a jeho syn Koceľ s ním . A onedlho prišiel od Bulharov na územie kniežaťa Ratimíra.

V tom istom čase Ľudovít, kráľ Bavoranov, poslal Ratboda s veľkým vojskom, aby porazil knieža Ratimíra. Ratimír, nedôverujúc si, že by sa mohol obrániť, dal sa na útek i so svojimi, ktorí vyviazli z krviprelievania. A spomenutý Pribina ostal a so svojimi prešiel rieku Sávu, a tu, prijatý grófom Salachom, pomeril sa s Ratbodom.

Kap. 11. A medzitým, použijúc nejakú príležitosť, spomenutý kráľ, na prosbu svojich verných, oddal Pribinovi nejakú časť dolnej Panónie do léna popri rieke, ktorá sa volá Sala. Vtedy on tam začal bývať a pevnosť stavať v ktoromsi háji a močiari rieky Saly a so všetkých strán shromažďovať ľudí a veľmi sa rozmáhať na tej zemi.

Ktorému voľakedy arcibiskup Adalram za Dunajom na jeho majetku v mieste menovanom Nitrava vysvätil kostol.)

Ale potom, keď spomenutú pevnosť vybudoval, postavil v nej najprv kostol, ktorý arcibiskup Liupram, pretože v tom kraji právom vykonával kňazský úrad, príduc do toho hradu, vysvätil k úcte sv. Rodičky Božej Márie, a to roku 850.

Boli tu prítomní Koceľ, Unzat, Chotemir, Liutemir, Zcurben, Siliz, Wlkina, Witemir, Trebiz, Brisnuz, Zuemin, Zeska, Crimisin, Goimer, Zistilo, Amalrih, Altwart, Wellehelm, Fridepercht, Scrot, Gunther, iný Ounther, Arfrid, Nidrih, Isanpero, Rato Deotrih, iný Deotrih, Madalperht, Engilbast, Waltker, Deotpald.

Tí videli a počuli dorozumenie 'medzi Liupramom a Pribinom v ten deň, keď ten kostol vysvätili, to jest 24. januára.

Vtedy Pribina dal svojho kňaza, menom Dominika, do rúk a do moci arcibiskupa Liuprama a Liupram tomu kňazovi dal povolenie spievať omšu vo svojom biskupstve, odovzdajúc mu kostol a ľud do opatery, ako to vyžaduje kňazský stav.

Ten istý veľkňaz a s ním Kocel, vracajúc sa odtiaľto, posvätil kostol kňaza Sandrata, ktorému Koceľ v prítomnosti spomenutých mužov odovzdal pozemok, les i lúky, a povodil ich po ich chotári.

Vtedy Koceľ odovzdal aj kostol kňaza Ľrmperhta, ktorý spomínaný arčipastier vysvätil, ako tu mali Engildeo a jeho dvaja synovia i kňaz Ermperht, a povodil spomenutých mužov po jeho chotári.

Keď prešly asi dva alebo tri roky v Salapiugin vysvätil k úcte sv. Hrodberta kostol, ktorý Pribina so všetkým majetkom oddal Bohu a sv. Petrovi i sv. Hrodbertovi na večité užívanie pre salcburských božích mužov.

Potom zas arcibiskup Liupram na Pribinovu prosbu poslal majstrov zo Salcburgu, murárov i maliarov, kováčov a tesárov, ktorí vo vnútri Pribinovho hradu postavili úctyhodný kostol, ktorý sám Liupram začal stavať a umožnil v ňom vykonávať služby Božie. V tom kostole pochovaný odpočíva mučeník Hadrián.

Na tom istom hrade stojí vysvätený i kostol sv. Jána Krstiteľa a mimo hradu v Dudleipin, v Ussitin, v Businiza, v Bettobia, v Stepiliperc, v Lindolveschirichun,v Keisi, vo Wiedhereschirichun, v Isangrimeschirichun, v Beatuseschirichun, v Quinque basilicas boly vysvätené kostoly za času Liuprama; aj v Otachareschirichun a v Paldmunteschirichun a na ostatných miestach, kde si to žiadali Pribina a jeho ľudia. Tieto kostoly postavili za Pribinových čias a vysvätili ich salcburskí arcipastieri.

Kap. 12. Prišlo teda na vedomie pobožného kráľa Ľudovíta, že Pribina bol oddaný službe Božej a jemu; na častejšie upozornenia niektorých svojich verných oddal mu všetko, čo prv mal v léne, do majetku45 s výnimkou vecí, o ktorých sa zdalo, že patria biskupstvu salcburskej cirkvi, to jest sv. Petrovi, kniežaťu apoštolov a blahoslavenému Hrodbertovi, ktorý v nej telesne odpočíva, kde teraz na tento čas, ako je známo, úctyhodným pastierom je arcibiskup Liupram.

V tom smysle ustanovil náš pán senior kráľ, aby majetky, ktoré sa v tom čase v tých krajoch nadobudly pre samo arcibiskupstvo a ktoré sa časom Božou pomocou môžu aj zväčšiť, bez protirečenia kohokoľvek, mohly bez súdneho potvrdenia nerušene k samým miestam spomenutých svätých večne prináležať.

Prítomní boli podľa mena títo: arcibiskup Liupram, biskup Erchanbertus, biskup Erchanfridus, biskup Hartwigus, Karolomannus, Ludvik, Ernust, Ratpod, Werinheri, Pabo, Fritilo, Tacholf, Deotrih, Waninc, Gerolt, Liutolt, Deotheri, Wolfregi, Iezi, Egilolf, Puopo, Adalperht, Megingoz, iný Adalperht, Odalrih, Pernger, Managolt.

Dané na verejnom mieste v Regensburgu, roku Pána 848. V indikcii 11., dňa 12. októbra.

A kým on (t. j. Pribina) žil, cirkevné veci v ničom neukrátil, ani nič neodňal z práva spomenutej stolice, ale na arcibiskupov príhovor, nakoľko mohol, hľadel ho zveľadiť, lebo na povznesenie služby Božej zprvu po smrti kňaza Dominika Swarnagal, kňaz a preslávny učiteľ, bol ta poslaný s diakonmi a klerikmi.

Po ňom zas Liupram poslal ta kňaza Altfrida, majstra všetkých umení, ktorého tu Adalvin, Liupramov nástupca, ustanovil za arcikňaza, oddajúc mu kľúče cirkvi a starostlivosť o celý ľud. Podobne po jeho smrti ustanovil za arcikňaza Rihpalda, ktorý sa tam po ňom zdržiaval dlhý čas, vykonávajúc právom svoj úrad, ako mu to povolil jeho arcibiskup, až kým akýsi Grék, menom Metod novovynájdenými slovanskými písmenami latinskú reč, rímske učenie a oprávnené latinské písma filozoficky obíduc, pred celým obyvateľstvom znehodnotil omše i evanjeliá, ako aj cirkevnú službu Božiu tých, čo ju odbavovali po latinsky. Čo on nemôžuc zniesť, vrátil sa do mesta Salcburgu.

Kap. 13. Potom roku 865 úctyhodný salcburský arcibiskup Adalvin odbavoval narodenie Pána na Koceľovom hrade, novšie menovanom Mosaburg, ktorý mu pripadol po smrti jeho otca Pribinu, ktorého Moravania zabili. Tam v ten deň odbavovali i cirkevnú bohoslužbu a nasledujúceho dňa na majetku Vitimíra vysvätil kostol k úcte svätého Štefana, prvého mučeníka. Potom dňa 1. januára vysvätil kostol k úcte svätého Michala Archanjela v Ortahu, na Koceľovom majetku. Toho istého roku dňa 13. januára vysvätil kostol na Weride k úcte svätého Pavla apoštola. Toho istého roku dňa 14. januára vysvätil kostol vo Spizzun5k úcte svätej panny Margaréty. V Termperch vysvätil kostol k úcte svätého Laurinca. Toho istého roku vysvätil kostol vo Fizkere. A pri každom kostole ustanovil vlastného kňaza.

I nasledujúceho času, príduc zas do tohto kraja birmovať a kázať, prišiel do miesta, ktoré sa volá Cella, to jest na majetok Uznata, kde bol prichystaný kostol na vysviacku. Zasvätil ho k úcte svätého Petra, kniežaťa apoštolov, a ustanovil tam vlastného kňaza. A kostol v Ztradach"1 vysvätil k úcte svätého Štefana. Tak isto sa zveľaďuje kostol vo Weride, zasvätený k úcte svätého Petra, kniežaťa apoštolov.

Neskôr vysvätil tri kostoly, jeden v Quartinaha k úcte svätého Jána Evanjelistu, druhý v Muzzilicheschirichun, tretí v Ablanza, ktorým ustanovil vlastných kňazov.

...Toto sa tu teda vykonalo, kým neskrsla nová náuka filozofa Metoda.

(Upravený preklad A. A. Baníka, Kultúra 1933, str. 565—571. Poznámky podľa diela Milka Kosa, Conversio Bigoariorum et Caratanorum. Ljubljana 1936).

Spisok Libellus de conversione Bagoariorum et Caratanorum (Knižka o obrátení Bavoranov a Korutáncov) vznikol r. 871. Pôvodca nie je známy. Bol v najužších stykoch so salcburským arcibiskupom Adalvinom (859—873). Možno, že žil v samom Salcburgu a bol kňazom. Pôvodom bol Bavorčan. Svoj spis napísal ako obhajobu práv salcburského arcibiskupstva v Panónii (Zadunajsku), kde sa práve vtedy ujíma svojej moci sv. Metod a šíri sloviensku bohoslužbu. Pôvodca upotreboval rozličné pramene, a to listiny, letopisy a pod., z ktorých niektoré dnes už nie sú známe. Upotreboval aj ústne podanie, všeobecné vedomosti a pod. V tomto spisku je jediná zmienka o postavení kostola v Nitre. Tu sa dozvedáme podrobnosti o živote a diele kniežat Pribinu a Koceľa. Spisok je teda veľmi dôležitý pre poznanie našich dejín IX. stor.

### Rastislav a Svätopluk.

*podľa Fuldských letopisov*.

Fuldské letopisy, čiže letopisy Východnej franskej ríše sa delia na päť častí: 1. Seligenstadská: 714—838, autor Einhard, 2. Fuldská: 838—863, autor Ruodolf, 3. Mohučská: 864—887, autor Meginhard, 4. Pokračovanie Rezenské: 8S2— 897, 5. Pokračovanie Altašské: 897—901. Rozprávajú okrem iného o udalostiach na Veľkej Morave. Písali ich Frankovia, a preto najmä o Svätoplukovi, ktorý ich neraz tvrdo porážal, píšu miestami so zlosťou. Aj tak sa však dozvedáme z nich veľa o živote našich predkov.

Slovenský preklad urobil prof. Zl. Sýkora.

Užilo sa vydanie Fr. Pertza, Annales Fuldenses... Hannover 1891. Stranu uvádzame vždy na konci citátu.

### 1. Fuldské letopisy Seligenstadská časť. Autor: Einhard.

*Rok 827*. Medzitým Bulhari, prepraviac vojakov na lodiach cez Drávu, ničili Slovanov, usídlených v Panónii, ohňom a mečom, a po vyhnaní ich vodcov ustanovili nad nimi bulharských správcov (25).

### 2. Fuldská časť. Autor: Ruodolf.

*Rok 846*. Potom sa Ľudovít Nemec rozprával s Lotarom, chcejúc ho udobriť s Karolom. Keď však toto bolo bezvýsledné, podnikol asi v polovici augusta (r. 846) výpravu proti Moravským Slovanom, ktorí sa pokúšali o odboj. Po nastolení poriadku a keď veci zariadil podľa svojej vôle, ustanovil im za knieža Mojmírovho synovca Rastica. Odtiaľto sa za veľkých ťažkostí a s veľkými stratami vo vojsku vracal cez Čechy domov (36).

*Rok 855*. Kráľ Ľudovít sa vypravil k Moravským Slovanom proti ich kniežaťu Rasticovi, ktorý bol proti nemu povstal. Pretože sa vojenská výprava viedla s malým úspechom, vrátil sa bez víťazstva, dajúc prednosť radšej na ten čas opustiť protivníka, opevneného vraj veľmi silnými hradbami, než svoje vojsko v ľútom boji vyložiť pohrome. No jednako Ľudovítovo vojsko spustošilo veľkú časť krajiny plienením a pálením, a aj veľa nepriateľov, chcejúcich napadnúť kráľov tábor, úplne zničilo, ale nie beztrestne, lebo po kráľovom odchode Rastie, sledujúc ho so svojimi (vojakmi) až za Dunaj, vyplienil veľa susedných krajov (45—46).

*Rok 858*. Keď sa cisár o potrebách ríše so svojimi mnoho radil a dával úpravy, vtedy tiež rozhodol, že pošle tri vojská na obranu hraníc rozličných častí svojej ríše: Jedno pod vedením svojho najstaršieho syna Karlmana poslal na Moravské Slovany (in Sclavos Margenses) proti Rasticovi; druhé pod vedením mladšieho syna Ľudovíta proti Bodrcom a Linonom, tretie pod vedením Thachulfovým proti Lužickým Srbom, pretože sa zdráhali poslúchať jeho rozkazy, aby takto po zvládnutí vzbúr vonkajších protivníkov ľahšie mohol spravovať vnútorné veci štátu (49).

*Rok 863*. Medzitým kráľ sosbieral vojsko, naoko ako by sa vraj bol chystal pokoriť Rastica, knieža Moravských Slovanov, za pomoci Bulharov, prichádzajúcich od východu, v skutočnosti však sa chcel zmocniť syna Karlmana, skrývajúceho sa u Korutáncov (56).

### 3. Mohučská časí. Autor: Meginhard.

*Rok 864*. Kráľ Ľudovít v auguste 864, prejdúc za Dunaj so silnými vojenskými sbormi, v istej obci, ktorá sa v reči tamojšieho ľudu volá Devín (Dowina), Rastica obkolesil. No keď sa Rastie neopovážil pustiť do boja s kráľovským vojskom a keď videl, že niet východiska, okolnosťami donútený dal toľkých a takých rukojemcov, ako kráľ rozkázal; okrem toho prísahou sa zaviazal aj so všetkými veľmožmi, že ostane navždy verný kráľovi. Toto, pravda, najmenej dodržiaval (62).

*Rok 866*. (Ľudovít 11., brat Karlmanov) Heinrika, náčelníka svojej družiny, poslal k Rasticovi, dôrazne ho prosiac, aby jeho sprisahanie neodmietol podporiť (65).

*Rok 869*. Slovania, čo sa volajú Česi, znepokojujú častými prepadmi hranice Bavorov a po vypálení niektorých osád odvliekli odtiaľ ženy do zajatia. Proti nim kráľ Ľudovít poslal nateraz len obrancov týchto krajov, kým by sa sám v príhodnom čase chytil zbrane proti zbehom, aby pomstil krivdy vlastných ľudí. Karlman sa srazil dva razy s Rasticovými vojskami a ostal víťazom, získajúc nie malú korisť, ako sám píše v liste, adresovanom otcovi Keď sa Lužickí Srbi a Suselci boli spojili s Čechmi a s ostatnými okolitými susedmi, prejdúc staré durínske hranice, veľmi mnohé kraje spustošili a niekoľkých, ktorí sa s nimi neopatrne srazili, pobili.

Gundakar, Karlmanov vazal, ktorý mnohými zradami a zradnými činmi sa sta! Ľudovítovi a jeho synom často neverný a opustiac vlastného pána, prešiel k Rasticovi, chcejúc ako Catilina bojovať proti vlasti, bol zabitý. Hovorí sa, že (Gundakar), keď sa Karlmanovi vojvodcovia ponáhľali na miesto zápasu, povedal tým, ktorým ho Rastie postavil na čelo, toto: „Bojujte udatné a bráňte svoju vlasť. Ja vám v tomto zápase nápomocný nebudem, lebo sv. Emerám a ostatní svätí, na pozostatky ktorých som prisahal, že zachovám vernosť kráľovi Ľudovítovi a jeho synom, zadržujú mi oštep a štít, ruky mi nadol tlačia a so všetkých strán ma držia ako by sputnaného remeňmi, takže ani ruku nevládzem k ústam zodvihnúť."

Medzitým čo tento nešťastník toto hovoril, keď ho naši neočakávame zastihli, zomrel, lebo Pán Boh mu udelil hodnú odmenu za jeho nevernosť. Keď sa toto kráľ dozvedel, rozkázal z príležitosti nepriateľovej smrti všeobecné vzdanie vďaky Bohu za hlaholu zvonov všetkých kostolov v Rezne.

V auguste (869), nahromadiac zásoby, kráľ Ľudovít rozdelif svoje vojsko na tri časti; svojho menovca (Ľudovíta III.) určil bojovať s Durínčanmi a Sasmi na potlačenie odvážnych (Lužických) Srbov. Bavorom rozkázal pomôcť Karlmanovi, chcejúcemu bojovať proti Svätoplukovi, synovcovi Rasticovmu. Pre seba si nechal Frankov a Alamanov, chcejúc s nimi bojovať proti Rasticovi. No keď už mal vyraziť, ochorel, a preto okolnosťami donútený postavil na čelo tohto vojska Karola, najmladšieho zo svojich synov, poručiac vec do rúk Božích.

Keď Karol so svereným mu vojskom prišiel k oným Rasticovým nepopísateľným a zpomedzi všetkých najstarších nepodobným hradbám, spoliehajúc sa na pomoc Božiu, spálil všetky hradby v tomto kraji, a čo bolo poskrývané v lesoch a na poliach zakopané, ponachádzal a so svojimi rozchvátil. Mnoho útočiacich nepriateľov alebo zahnal, alebo pobil. Nie menej aj krajinu Rasticovho synovca Svätopluka bol Karlman spustošil ohňom a mečom. Po spustošení celej krajiny stretli sa bratia Karol a Karlman, aby si blahoželali k víťazstvu, ktoré im poslalo nebo (67—69).

*Rok 870*. Svätopluk, Rasticov synovec, sledujúc vlastné záujmy, poddal sa Karlmanovi aj s krajinou, nad ktorou vládol. Preto sa Rastie na synovca veľmi nahneval, tajne mu stroji úklady a rozkázal ho na hostine, nič zlého netušiaceho, zavraždiť.

Milosťou Božou sa však od smrti zachránil, lebo prv, ako jeho vrahovia do domu vstúpili, vstal od stola, keď mu to naznačil ktosi, kto bol zasvätený do tejto lesti, a predstierajúc lov so sokolmi, vyhol sa strojeným nástrahám. Rastie vidiac, že jeho zámery sú prezradené, dal sa prenasledovať svojho synovca s vojskom, aby ho dostal do svojej moci. Avšak, podľa spravodlivosti Božej, sám sa chytil do osídel, ktoré inému nastrojil. Lebo synovec ho chytil, poviazal a poslal Karlmanovi. Tento ho, aby neušiel, poslal v sprievode vojakov do Bavorska, kde ho vrhli do žalára a držali v ňom až do kráľovho príchodu.

Karlman však, keď sa mu nikto nepostavil na odpor, vtrhol do jeho krajiny a podrobil si všetky hrady a zámky (civitates et castella). Po usporiadaní vecí v krajine, dosadiac ta svojich ľudí, vrátil sa (domov) aj s ukoristenými kráľovskými pokladmi (70).

*Rok 870*. Keď sa kráľ Ľudovít zdržoval v paláci v Cáchach, prišli k nemu z Talianska vyslanci cisára Ľudovíta, ako aj vyslanci pápeža Hadriána II., ktorých po výsluchu prepustil.

Krátko potom, asi 1. novembra, odcestoval do Bavorska. Tu po rozhovoroch so svojimi dal si predviesť Rastica, sputnaného v ťažkých retaziach, a podľa rozsudku Frankov, Bavorov, ako aj Slovanov, prišlých z rozličných krajov s darmi ku kráľovi, rozkázal ho na smrť odsúdeného iba pozbaviť svetiel očú (72).

*Rok 871*. Svätopluka, Rasticovho synovca, obvineného u Karlmana zo zločinu nevernosti, vrhli do žalára. Moravskí Slovania, nazdávajúc sa, že ich vládca zahynul, ustanovili si za vládcu jeho pokrvného, akéhosi kňaza menom Slavomíra, vyhrážajúc mu smrťou, ak neprevezme vodcovstvo nad nimi. Slavomír, okolnosťami donútený, súhlasil, že proti Engelšalkovi a Viliamovi, vojvodom Karl-manovým, rozpúta boj a že sa vynasnaží vyhnať ich z obsadených (hradov). Títo však proti nepriateľovi bojovali s rovnakým zámerom a pobijúc niekoľkých z jeho vojska, jeho samého na útek zahnali (73).

*Rok 871*. Medzitým Svätopluka, keď mu zločiny, z ktorých ho obžalovali, nikto nemohol dokázať, Karlman prepustil na slobodu, a kráľovskými darmi poctený vrátil sa do svojej krajiny, vedúc so sebou Karlmanovo vojsko pod zámienkou, ako by chcel bojovať proti Slavomírovi. Takto totiž lestivo sľúbil Karlmanovi, že urobí, ak sa mu umožní návrat do vlasti.

Ale, ako obyčajne, domýšľavých a neobozretných stihne potupa, tak sa prihodilo aj jeho vojsku, lebo kým ostatní táborili, Svätopluk odišiel na Rasticov starodávny hrad (Devín) a podľa slovanského zvyku hneď sa stal vierolomným a zabudol na svoju prísahu. Nesnažil sa už zmocniť sa Slavomíra, ale všetko úsilie vynaložil na pomstenie urážky, ktorú mu Karlman zapríčinil. Napokon Bavorov, nič zlého netušiacich a málo sa majúcich na pozore, s veľkým vojskom, shromaždeným v tábore, napadol. Mnoho z nich zajal, ostatných skoro všetkých pobil, okrem tých, čo sa boli už prv z tábora ostražito vytratili. A tak veselosť Norikov (Bavorov) po mnohých víťazstvách obrátila sa na smútok a nárek.

Keď sa Karlman dozvedel o záhube svojho vojska, veľmi boľ zdesený, a okolnosťami donútený rozkázal všetkých rukojemcov, čo boli v jeho krajine, sosbierať a Svätoplukovi vrátiť. Sám však ledva jediného muža, menom Ratboda, a aj to polomŕtveho, odtiaľ dostal (73—74)...

Medzitým Moravskí Slovania robili svadbu, vedúc (domov) nevestu, dcéru ktoréhosi z českých vojvodov. Keď toto spomenutí mužovia, t. j. Am a iní, čo boli s ním (t. j. Ľudovítom), zbadali, chopiac sa zbrane, hneď prenasledovali nepriateľov. Títo sa však rozutekali a nevedomky prišli k spomenutým hradbám, kde, pretože priestor bol úzky, zanechajúc kone a zbrane, sotva s holým životom ušli.

Keď ta naši (t. j. Bavori) prišli, našli po nich 644 koni aj s uzdami a sedlami a tiež toľko štítov, ktoré utekajúci nechali. Toto všetko sobrali bez toho, žeby im bol niekto v tom prekážal, a veselo sa vrátili zpät do tábora (75).

*Rok 872*. Proti Moravským Slovanom (Ľudovít) vyslal v máji Durínčanov a Sasov. Pretože kráľ nebol s nimi a medzi sebou sa nemohli dohodnúť, pred nepriateľom utiekli a s veľkými stratami sa hanebne vrátili. Niektorí účastníci tejto výpravy vraj keď utekali, tamojšie ženské ich bičovaly a kyjakmi s koni srážaly na zem. Proti spomenutým Slovanom z Francka poslali na pomoc Karlmanovi niekoľko vojsk. Iní boli určení proti Čechom (75-76)...

. .. Ale kým Karlman vraždil a ohňom pustošil v krajine Moravanov, Svätopluk poslal tajne silné vojsko, ktoré Bavorov, čo ostali strážiť lode na Dunaji, sa zmocnilo, pobilo, alebo v rieke potopilo. Zo všetkých vyviazol len Embricho, biskup rezenský a ešte niekoľkí (76).

*Rok 873*. Tiež akýsi Alaman z Alamanie menom Berechtram, ktorý predošlého roku bol zajatý u Moravských Slovanov, Svätoplukom prepustený na slobodu prišiel s posolstvom ku kráľovi, v ktorom (Svätopluk) sľuboval, že sa bude spravovať podľa toho, ako sa bol prv prísahou zaviazal (78).

*Rok 874*. (Ľudovít Nemec), vracajúc sa odtiaľ (z Talianska) stretol sa so svojimi synmi Karlmanom a Ľudovítom vo Forchheime a tam prijal aj Svätoplukových vyslancov, ktorí prosili o mier a ponúkli vernosť.

Vedúcim tohto posolstva bol kňaz Ján z Benátok, ktorý, odstrániac akúkoľvek dvojsmyselnosť, aby mu kráľ veril, čo hovoril, aj sviatosťami dosvedčoval, že by totižto Svätopluk ostal kráľovi verný až do smrti a že by aj ročný poplatok, ustanovený kráľom, platil, keby mu len dožičil v mieri a pokojne žiť.

Kráľ tu vypočul aj posolstvo Čechov a (po vypočutí) ho prepustil. Potom sa odobral do Bavorska (82—83).

*Rok 884*. Cisár na hraniciach Norikov (Bavorov) mal rozhovor so Svätoplukom (101).

### 4. Rezenské pokračovanie.

*Rok 882*. Kráľ (Karol III.) sa zdržiaval v Germánii a pred Vianocami mal ríšsky snem vo Wormse. Tu prijal a vypočul rozličných poslov Moravanov a (poslov) iných národov. Po zariadení vecí vrátil sa do Alamanie (109).

*Rok 884*. Panóniu stihla veľká pohroma. O tom, čo toho bolo príčinou, zmienime sa v hlavných črtách.

Keď dvaja bratia Viliam a Engelšalk kráľom, t. j. Ľudovítom starším (Nemcom), sverenú im východnú hranicu Bavorska proti Moravanom strážili a keď vraj pri obrane vlasti veľa podstúpili, zotrvajúc až do svojho posledného dňa vo svojej vôli nepoddajní, ale ich synov touto hodnosťou obišli, lebo Aribo na kráľovo želanie stal sa markgrófom.

Toto nedospelí synovia a pokrvní spomenutých mužov s opačnými pocitmi prijímajúc vyhlásili, že jedno z dvoch sa stane: alebo Aribo, ak neustúpi z markgrófstva ich otcov, alebo oni mečom zahynú. Touto vyhrážkou Aribo naľakaný nadviazal priateľstvo so Svätoplukom, kniežaťom moravského ľudu, a keď medzi sebou uzavreli smluvu, pousiloval sa dať ako rukojemcu svojho syna. Ale aj spomenutí mladíci sa radili s niektorými bavorskými náčelníkmi a po sídení sa pokrvných a po nahromadení všelijakých zásob dosť veľké vojsko na ten čas postavili. Markgrófa, ustanoveného kráľom, potupne vyhnali a markgrófstvo si pre seba uchvátili.

Toto sa stalo po smrti kráľa Ľudovíta (Nemca) a jeho synov Karlmana a Ľudovíta (III.), zpomedzi ktorých najmladší brat Karol (III.) ostal na tróne. Karol hneď, ako bol predtým ustálil, Aribovi spomenuté markgrófstvo vrátil. Ale ako sa to stalo, ako sme povedali, že Panónia utrpela škodu, môžeme vycítiť zo štyroch veršov, vpletených do prózy na spríjemnenie čitateľovi:

Ježiš vraví, že nie je nijaké kráľovstvo stále,

všetko, čo dá sa deliť a roztrhať, to nie je pevné.

Z tohto ti, prekrásna krajina, kedysi Panónia šťastná,

vzniká nástraha, úzkosti, z tohto ti námaha vzniká.

V tom istom roku, keď si títo mládenci vymohli, že spomenutý markgróf, t. j. Aribo, bol kráľovských pôct pozbavený, Svätopluk, knieža Moravanov, majúc na mysli samú lesť a klam, nezabúdal na dve veci: koľko vytrpel od predkov týchto mladíkov aj so svojím národom, kým strážili bavorskú hranicu, ale hlavne majúc na mysli priateľstvo a prísahu s Aribom, šiel sa pomstiť a pomstu aj vykonal. Za Dunajom chytenému Werinhárovi, druhorodenému z troch synov Engelšalkových, ako aj vojvodovi Wez-zilonovi, ich pokrvnému, odťali pravú ruku, jazyk a — taká ohavnosť — prirodzenie, takže mu nezostával ani znak mužnosti. Niektorí ľudia vrátili sa bez pravice a ľavice. Vojaci na kniežaťov rozkaz ničili všetko ohňom, ba čo viac vyzvedači, poslaní za Dunaj, kdekoľvek našli majetok spomenutých mladíkov, bez meškanie ho spálili. Hrôzu, zapríčinenú v dôsledku detského zámeru, bolo cítiť cez celý rok. Je to odplata mladíkov, neuznaných kráľom, za zločin, spáchaný proti Aribovi. Ustúpili a pridali sa k Arnulfovi, synovi kráľa Karlmana, ktorý v tom čase ovládal Panóniu.

Keď sa toto knieža Svätopluk dozvedel, poslal k nemu poslov s týmto odkazom: „Mojich nepriateľov podporuješ, ak sa ich nevzdáš, nebudeš ma mať s tebou smiereného."

Aj pri druhej príležitosti mu oznámil: „Tvoji ľudia sa spojili s Bulharmi, kujúc pikle o môj život a krajinu." Títo pred rokom jeho krajinu boli spustošili.

„Chcem, aby sa mi toto prísahou dokázalo ako nepravdivé." Arnulf vyhlásil, že ani jedno, ani druhé nikdy neurobí.

### Doslovný preklad:

Ježiš hovorí, že žiadne kráľovstvo nie je trvalé

vo vnútri rozdelené, a nič deliteľné nie je pevné;

Tu úklady, tu núdza, krásna zem,

Tu pre teba zrod útrap kedysi šťastná Panónia.

Preklad v hexametre je od Dr. M. Okála.

A tak knieža so sbormi Slovanov, sosbieranými nie dlho a so všetkých strán, s veľkým vojskom napadol Panóniu, spustošiac ako vlk bezohľadne a surovo jej väčšiu časť ohňom a mečom, takže nie nadarmo som o tejto biede napísal tento veršík:

### Toto bedákanie je aj smutným pohrebom vlasti.

Po takomto utrpení pre spomenutý už zámer mladíkov, keď knieža (Moravanov) za rok nebol porazený, vrátil sa aj s vojskom domov. Ostatne v nasledujúcom roku knieža, znova shro-maždiac veľký sbor, nepriateľské vojsko nepriateľsky do Panónie privádza, takže ak prv niečo bolo ostalo, teraz sfa vlčím spôsobom zhltol všetko.

Tak totiž bolo veľké jeho vojsko, že cez jedno miesto pochodovalo od svitu do mrku. S týmto ohromným vojskom plienil 12 dní v ríši Arnulfovej; nakoniec, ako chcel, vrátil sa domov neohrozený.

Potom nejakú časť svojho vojska poslal za Dunaj. Keď sa to dozvedeli najstarší synovia Engelšalkovi a Viliamovi, Meningoz a Papo, hľadajúc záchranu v úteku, zahynuli v rieke, ktorá sa volá Rába. Brat grófa Bertholda aj s mnohými inými bol Slověnmi (a Sclavanis) zaskočený.

Nech počujú, posúdia a porovnajú nežičlivci pravdy a tí radcovia, ktorým sa prvopočiatok tohto stavu vecí alebo zámeru páčil, nech sa im páči aj bezprostredné zlo ! Hanili mier, ktorým bola zachovaná Panónia zachránená. Porušením však tohto mieru bola Panónia za 2 a pol roka východne od Ráby celkom zničená.

Otrokov a slúžky s malými defmi zajali. Popredných mužov alebo zajali, alebo pobili, ale čo bolo smutnejšie, niektorých, keď im odťali ruku, jazyk a prirodzenie, prepustili. Toto zaiste sa dialo alebo z milosrdenstva, alebo z hnevu Božieho. Hnev Boží voláme však spravodlivou pomstou, o ktorej veríme s istotou, že prichádza, len keď je spravodlivá.

Cisár cez Bavorsko odchádza na východ a príduc k rieke Tuln, na vŕšku Komian (Viedenský les) mal rozhovory. Sem medzi inými prišiel knieža Svätopluk so svojimi náčelníkmi, kde, ako bolo zvykom, podaním ruky stal sa cisárovým vazalom, potvrdiac mu vernosť prísahou a prísľubom, že kým Karol (III.) bude žiť, nikdy s vojskom nevkročí do jeho ríše s nepriateľskými úmyslami. Potom prišiel knieža Braslav, ktorý v tom čase vládol medzi Sávou a Drávou, pripojil sa ako poddaný k jeho družine.

Kráľ sa potom cez Korutánsko vydal do Talianska. Šťastlivo strávil Vianoce v Pavii (110 — 113).

*Rok 890*. V polovici Veľkého pôstu kráľ odcestoval do Panónie, kde mal schôdzku s kniežaťom Svätoplukom na mieste, ktoré sa ľudovo volá Omuntesperch. Tu medziiným spomenutý knieža, požiadaný pápežom (Štefanom VI.), horlivo prosil kráľa, aby prišiel do Ríma navštíviť chrám sv. Petra a aby prinútiť ráčil italskú ríšu, vyrvanú zlými kresťanmi a hroziacimi pohanmi, aby sa držala jeho diela. Ale kráľ rozličnými vecami zaneprázdnený, hoci nerád, žiadosť odmietol (118).

*Rok 892.* Po víťaznom návrate z Franska do Alamanie kráľ strávil Vianoce na kráľovskom dvore v Ulme. Odtiaľto odcestoval na východ, dúfajúc, že mu knieža Svätopluk príde naproti. Knieža však podľa svojej obyčaje odmietol prísť ku kráľovi a predtým sľúbenú vernosť zaprel.

Pohoršený kráľ mal rozhovor s kniežaťom Braslavom na Hengisfelde, kde medziiným hľadal čas a miesto, ako by mohol vtrhnúť do zeme Moravanov. Dohodli sa, že s troma vojskami túto krajinu napadne. Kráľ, soberúc so sebou Frankov, Bavorov a Alamanov, prišiel v júli na Moravu. Tu sa zdržal 4 týždne s toľkým vojskom a aj s Maďarmi, ktorí k nemu boli prišli s výpravou, a celú túto krajinu ohňom ničil.

V septembri poslal s darmi svojich ľudí k Bulharom a ich kráľovi Vladimírovi, aby obnovili starý mier a so žiadosťou, aby nepredával soľ Moravanom. Keď však pre Svätoplukove nástrahy pozemnou cestou nemohli ísť, z ríše Braslavovej plavbou sa do Bulharska dostali riekou Odagrou až ku Gulpe, potom prítokmi Sávy. Tu ich kráľ s poctou prijal a tou istou cestou, ktorou prišli, sa v máji s darmi vrátili (121—122).

*Rok 893*. Pred Veľkým pôstom kráľ, aby sa pomodlil, pochodil všetky kláštory a biskupstvá v západnej franskej provincii. Engelšalk, muž mladistvej odvahy, ktorý po únose dcéry kráľovej milenky načas sa bol utiekol k Moravanom, potom zakrátko sa dostal do kráľovej milosti a stal sa markgrófom na východe. Tu odvážne konal proti bavorským náčelníkom a vo veciach jemu sverených na ich popud, keď sa neopatrne dostal do kráľovského paláca v Rezne bez toho, žeby bol kráľovi predstavený, oslepili ho. Aj Viliama, syna jeho strýca, poslavšieho poslov ku kniežaťu Svätoplukovi, uznali za vinného proti Veličenstvu a sťali ho. Jeho brata, skrývajúceho sa u Moravanov, na nástrahy kniežaťa aj s premnohými inými zavraždili (122).

*Rok 894*. Svätopluk, knieža Moravanov, nádoba každej vierolomnosti, zomrel nešťastlivo, keď všetky jemu susedné štáty lesťou, úskokmi, prelievaním ľudskej krvi si bol obišiel, napokon povzbudzoval svojich, aby neboli priazniví mieru, ale aby boli nepriateľmi susedom.

Avari, čo sa volajú Hungari (Maďari), v týchto časoch sa dostali za Dunaj, dopustiac sa veľa poľutovania hodných vecí. Lebo starcov a stareny celkom pozabíjali, mladé [devy ako statok len na ukájanie vášní so sebou ťahali. Celú Panóniu až do úplného zničenia spustošili. V jesenný čas sa uzavrel pokoj medzi Bavormi a Moravanmi (125).

*Rok 895*. Avarov (Maďarov), prepadajúcich bulharské hranice, Bulhari zaskočili a veľkú časť ich vojska pobili.

V polovici júla bol v Rezne všeobecný snem. Prišli sem zo Slovanska .(Sclavania) všetci vladykovia Čechov, ktorých knieža Svätopluk zo spoločenstva a nadvlády Bavoranov bol násilne po dlhých prieťahoch vymanil. Keď ich vedúci, Spytihnev a Vitislav, prišli ku kráľovi, a slávnostne ich prijal, podaním ruky, ako bolo obyčajou, dobrovoľne sa poddali kráľovskej moci (126).

*Rok 896*. Konečne, keď sa v lýcho končinách nahromadily roztržky, cisár sveril na ten čas ochranu Panónie s mestom (hradom) Blatnom svojmu vojvodovi Braslavovi (130).

*Rok 897*. Cisár prežil Vianoce na kráľovskom dvore v Ottingu, kde prišli k nemu poslovia Moravanov, ktorí pre udržanie mieru žiadajú od cisára, aby ich zbehom neposkytoval útulok. Len čo ich kráľ vypočul, hneď ich aj prepustil a bez zdržania sa dovolil im odísť. On sám po odbavení snemu v meste Regino pre ochorenie rozhodol sa prezimovať na tajnom mieste v Bavorsku. Veľký hlad zaľahol na celú bavorskú krajinu, takže mu mnohí podľahli (130).

### Altašské pokračovanie.

*Rok 897.* Za takéhoto stavu vecí sa prihodilo, že k cisárovi Arnulfovi, ktorý sa v tom čase zdržiaval v meste Rezne, prišli náčelníci kmeňa Čechov, darujúc mu kráľovské dary a žiadajúc ochranu jeho a jeho verných proti svojim nepriateľom, (to jest) Moravanom, ktorí ich často, ako sami dosvedčili, najtvrdšie utláčali. Teda týchto náčelníkov kráľ a cisár láskavé prijal a slová útechy hojne im vložil do sŕdc a potešených a darom poctených do ich vlasti im dovolil odísť. Celú jeseň toho roku zdržiaval sa v severných krajoch Dunaja a Ymbra s úmyslom, aby so svojimi vernými bol pripravený, ak by sa ukázala potreba pomôcť spomenutému kmeňu (131).

*Rok 898*. Potom roku Pána 898 medzi oboma bratmi moravskými, t. j. Mojmírom a Svätoplukom, ako aj ich národom vznikol nesúlad a veľmi ťažká neshoda, a to natoľko, že ak by bol jeden z nich dostal do svojej moci druhého, bol by ho dal usmrtiť (131 — 132).

*Rok 899*. V krátkom čase Bavori znova prešli hranice Moravanov a čo len mohli, uchvátili a zničili. Chlapca Svätopluka, syna predošlého kniežaťa Svätopluka, a jeho ľud z hradného miesta pre nútené práce, v ktorom boli zatvorení, sobrali a samotný hrad pritom vypálili, a z milosrdenstva na hranice jeho vlasti so sebou odviedli (133) . . .

. . . Biskup Engilmarus z Patavie umrel. Na jeho miesto nastúpil akýsi Alaman Wiching, ustanovený prv pápežom, s kráľovým súhlasom, proti ustanoveniam otcov, za moravského biskupa. Avšak čoskoro ho arcibiskup Deotmarusľa jeho ostatní sufragáni proti kráľovej vôli podľa kanonického práva shodili a Rihharia v tom istom čase na tento biskupský stolec posadili (133).

*Rok 900.* Bavori cez české územie, soberúc so sebou aj ich (Čechov), vtrhli do krajiny Moravanov, kde tri týždne ohňom ničili všetko. Predsa sa však so všetkým úžitkom vrátili domov (134).

*Rok 901*. V Rezne bol všeobecný snem. Medzi inými prišli sem aj poslovia Moravanov, aby žiadali o mier, ktorý im hneď bol udelený a prísahou potvrdený. Odtiaľto v tej istej veci biskup Richarius a gróf Udalricus boli poslaní na Moravu, aby, ako sa v Bavorsku dohodlo, samo knieža a všetkých jeho náčelníkov prísahou zaviazali, že budú tento mier zachovávať (135).

## Zo Životov Konštantína a Metoda.

### (Panónskc-moravské legendy.)

Rastislavovo posolstvo. a) Podľa Života Konštantínovho (XIV. kap.): (Asi r. 852.).

Keď sa radoval v Bohu Filozof, opäť druhá vec prikvitla a starosť nie menšia ako predošlé. Lebo Rastislav, knieža moravské, Bohom povzbudený, radu učinil s kniežatmi svojimi a s Moravanmi, a poslal (posolstvo) k cisárovi Michalovi, hovoriac: „Keďže ľud náš od pohanstva sa odvrhol a kresťanského zákona sa drží, učiteľa nemáme takého, ktorý by nám v našom jazyku pravú vieru kresťanskú vysvetlil, aby sa aj iné strany, to vidiac, pripodobnily nám. Tak pošli nám, vladyka, biskupa a učiteľa takého, lebo od vás na všetky strany vždy dobrý zákon vychádza."

Shromaždiac radu cisár, privolal Konštantína Filozofa a dal mu počuť reč túto. I riekol: „Viem, že si ustatý, Filozof, ale treba ti ta ísť, lebo tieto veci nemôže nikto iný vykonať ako ty."

Odpovedal Filozof: „1 ustatý súc, i chorý telom, s radosťou pôjdem ta, ak majú písmená v jazyku svojom."

I povedal cisár k nemu: „Ded môj i otec i iní mnohí hľadajúc toho, nenašli, akože teda ja môžem to nájsť ?"

Filozof riekol: „Ktože môže na vodu reč napísať a meno heretika si utŕžiť ?"

Odpovedal mu opäť cisár i s Bardom, ujom svojím: „Ak ty chceš, tak môže to tebe Boh dať, *ktorý i dáva všetkým prosiacim bez pochybovania, a otvára klopajúcim." (Luk. 11, 10.)*

Odíduc Filozof, podľa starej obyčaje, modlitbe sa oddal i s inými pomocníkmi. Čoskoro sa mu zjavil Boh, vyslyšajúci modlitby svojich služobníkov, i hneď složil písmená, a začal písať slová evanjelia: *Na počiatku bolo Slovo, a Slovo bolo u Boha, a Boh bol Slovo* (Ján 1, 1) a ostatné.

### b) Podľa Života Metodovho (V. kap.):

I stalo sa v tie dni: Rastislav, knieža slovienske, so Svätoplukom poslali (poslov) z Moravy k cisárovi Michalovi, hovoriac takto: „Božou milosťou zdraví sme; i prišli k nám učitelia mnohí, kresťania z Vlách, i z Grécka i Nemiec, učiac nás rozlične. Ale my Slovieni prostý ľud (sme), a nemáme, kto by nás vyučil v pravde a smysel (t. j. Písma) vyložil. Tak teda, vladyka, pošli takého muža, ktorí nám vštepí všetku pravdu."

Vtedy cisár Michal riekol k Filozofovi-Konštantínovi: „Či slyšíš, Filozof, reč túto ? Iný tohoto veru nemôže učiniť okrem teba. Hľa, na ti dary mnohé, a pojmúc brata svojho, opáta Metoda, choď, lebo vy ste Soluňania, a Soluňania všetci čisto sloviensky rozprávajú."

Vtedy nesmeli odrieknuť ani Bohu, ani cisárovi, podľa slova svätého apoštola Petra, lebo riekol: Boha sa bojte, cisára ctite (I. Petr. 2, 11), ale veľkú počujúc reč, v modlitbu sa pohrúžili i s inými, ktorí boli tohože ducha, akého i oni.

A tu zjavil Boh Filozofovi slovienske písmo a hneď ustrojac písmená a reč sostaviac, vydal sa na cestu moravskú, pojmúc Metoda. I začal opäť, s pokorou podrobujúc sa, slúžiť Filozofovi a učiť s ním.

### Príchod na Moravu.

(R. 863.) (Zo Života Konštantínovho, XV. kap.).

Keď prišiel na Moravu, s veľkou cťou prijal ho Rastislav, a učeníkov shromaždiac, oddal im ich učiť.

Čoskoro celý cirkevný poriadok preložiac, naučil ich raňajšej službe božej, hodinkám, nešporom, večernej službe a obradom sviatostným.

*I otvorily* sa, podľa slov prorokových, *uši hluchých, aby počuly slová písma, a jazyk zajakavých* *jasným sa stal.* (Iz. 34,5; 32,4.) Boh zaradoval sa tomu, a diabol zahanbil.

### Odporcovia slovienskej bohoslužby.

(Zo Života Konštantínovho, XV. kap.).

Keď rástlo božie učenie, zlý závistník odprvu, prekliaty diabol, netrpel tohoto dobra, ale vojdúc do svojich nádob, začal mnohých popúdzať, hovoriac im: „Neoslavuje sa Boh týmto, lebo keby mu to milé bolo, tak či by nebol mohol učiniť, aby i títo od začiatku písmenami píšuc reči svoje, slávili Boha ? Ale len tri jazyky vyvolil: hebrejský, grécky a latinský, ktorými sa sluší slávu Bohu vzdávať."

I boli toto hovoriaci latinskí duchovní, arcikňazi, kňazi a učeníci. Boriac sa s nimi, ako Dávid s cudzozemcami, (i) slovami Písma porážajúc ich, navzal ich trojjazyčníkmi (a pilátnikmi), lebo Pilát bol tak napísal na nadpise Pánovom.

### U Koceľa.

(R. 867.) (Zo Života Konštantínovho, XV. kap.).

Štyridsať mesiacov pobudnuvší na Morave, išiel svätiť učeníkov svojich. Prijal ho, idúceho, Koceľ, knieža panónske, a obľúbiac si veľmi slovienske knihy, aby naučil sa im, dal (mu) do päťdesiat učeníkov učiť sa im. A veľkú úctu mu preukážuc, vyprevadil ho.

Nevzal však ani od Rastislava, ani od Koceľa ani zlata, ani striebra (Mat. 10, 9), ani iné veci, podajúc slovo evanjelia i bez pláce (Mat. 10,10), ale vyprosiac len od oboch deväťsto zajatcov, prepustil ich.

### V Benátkach.

Obhajoba slovienskeho jazyka v bohoslužbe. (Život Konštantínov, XVI. kap.).

Keď bol v Benátkach, shromaždili sa proti nemu biskupi a kňazi i mnísi, ako havrany proti sokolovi, a vyzdvihli trojjazyčný blud, hovoriac: „Človeče, povedz nám, prečo si učinil teraz Slovienom knihy a učíš ich, ktorých nikto iný predtým nevynašiel, ani apoštolovia, ani rímsky pápež, ani Gregor Bohoslovec, ani Jeroným, ani Augustín ? My len tri jazyky poznáme, ktorými sa sluší v knihách sláviť Boha: hebrejský, grécky a latinský."

Odpovedal im Filozof: „*Či neprichádza dážď od Boha na všetkých rovnako ? Alebo či slnce tak isto nesvieti na všetkých ?* (Mat. 5, 45.) Či nedýchame na vzduchu rovnako všetci ? A tak vy nehanbíte sa, tri jazyky len uznávajúc a prikazujúc, aby všetky ostatné národy a plemená boly hluché ? Povedzte mi, Boha robíte bezmocným, že nemôže toto dať, alebo závistlivým, že nechce ? My však národov mnoho poznáme, knihy majúcich a Bohu slávu vzdávajúcich každý svojím jazykom. Ako je známe, sú to tieto: Arméni, Peržania, Abazgovia, Iberi, Sugdi, Góti, Avari, Tyrsi, Kozari, Arabi, Egypťania, Sýri a iné mnohé.1 Ak nechcete podľa tohoto pochopiť, aspoň z Písma poznajte sudcu. Lebo Dávid volá, hovoriac: Spievajte Hospodinu všetka zem, spievajte tiospodinu pieseň novú (Žalm 95).

1.To sú východné národy, z ktorých niektoré dnes už nejestvujú. — Abazgovia (Abaskovia), staroveký národ v Kolchide (Kolchis) — krajina na vých. pobreží Čierneho mora a na sev.-záp. svahu černomorského Kaukazu. Ich meno možno poznať v dnešných kaukazských Abcházoch. — Iberi (Iberes, Iberi), takto volali Rimania Oruzíncov (Byzantínci volali ich krajinu Oeorgia), zakaukazský národ (médsko-perzský kmeň) v južnom SSSR. Kresťanstvo im vraj ok. r. 30 hlásali apoštolovia Andrej a Šimon. Do r. 1801 boli samostatným kráľovstvom. — Góti, germánsky národ, ktorý vraj prišiel zo Škandinávie; najstaršie nám známe sídliská boly na dolnom toku Visly, odkiaľ koncom II. stor. po Kr. tiahli na juhovýchod a osadili sa pri Dolnom Dunaji, Dnestri a Dnepri. Biskup Ulfilas (nar. 310 alebo 311, zomrel 381 v Carihrade) im urobil abecedu a preložil sv. Písmo. — A v a r i (Obri), turecko-tatársky národ, podobný Hunom. Začas žili na vých. od Volgy v poddanosti tureckého chána; vymaniac sa z nej, prešli Volgu a išli na západ. V Európe sa zjavili r. 558 po Kr. ako beženci pred Turkami. Pokorili si Slovienov v Zadunajskú a medzi Tisou a Dunajom a utvorili silný štát, ktorý rozbil Karol Veľký v bojoch r. 791—799. — Kozari (Chazari), kaukazský národ na pobreží Čierneho mora, pokrvný s Arménmi alebo Gruzíncami. Úpadok ich ríše sa začína v druhej polovici IX. stor. — S ý r i, sýrsky jazyk bol popri gréčtine a latinčine najdôležitejším jazykom Východorímskej ríše. Najstarší preklad sv. Písma do sýrskeho jazyka z hebrejského (azda v Jeruzaleme) sa volá Pešitto, t. j. jednoduchá.

### Konštantín a Metod v Ríme.

R. 867. (Život Konštantínov, XVII. kap.).

A dozvediac sa o ňom (Konštantínovi) rímsky pápež, poslal po neho. A keď prišiel do Ríma, vyšiel sám Apoštolský Hadrián oproti nemu so všetkými mešťanmi, sviece nesúc, lebo i svätého Klimenta ostatky prinášal, mučeníka a pápeža rímskeho.

A hneď Boh zázraky preslávne učinil tu, lebo šľakom porazený človek sa tu uzdravil a iní mnohí z rozličných neduhov sa vyliečili, ako aj zajatí, Krista vzývajúci a sv. Klimenta, zbavili sa tých, čo ich zajali.

Prijmúc pápež knihy slovienske, posvätil ich a položil v chráme svätej Márie, ktorá sa volá Fatné, i spievali nad nimi svätú liturgiu.

Potom prikázal pápež dvom biskupom, Formosovi a Gon-drikovi, vysvätiť slovienskych učeníkov.

A keď boli vysvätení, hneď spievali liturgiu v chráme svätého apoštola Petra slovienskym jazykom a v druhý deň spievali v chráme svätej Petronely a v tretí deň spievali v chráme svätého Andreja. A potom zas v chráme veľkého učiteľa sveta, Pavla apoštola; a celú noc spievali, chválorečiac sloviensky, a ráno opäť liturgiu nad svätým hrobom jeho, majúc na pomoci Arsenia biskupa, jedného zo siedmich biskupov (rozumej: rímskych) a Anastázia, bibliotekára.

A Filozof neprestával dôstojnú chválu Bohu vzdávať so svojimi učeníkmi za to.

### Preklad sv. Písma do slovienskeho jazyka.

(Život Metodov, XV. kap.).

A potom odlúčiac sa od všetkého huku a starosť svoju na Boha poručiac, najprv však z učeníkov svojich ustanoviac dvoch kňazov, skoropiscov dobrých, preložil v krátkom čase všetky knihy (Písma) — všetky úplne, okrem Makabejských — z gréckeho jazyka v sloviensky, za šesť mesiacov, počnúc od marca mesiaca do dvadsiateho šiesteho dňa októbra mesiaca.

A skončiac, dôstojnú chválu a slávu vzdal Bohu, dávajúcemu takú milosť a prispenie. A sväté vyzdvihnutie sviatosti s duchovenstvom svojím vykonajúc, oslávil pamiatku svätého Dimitra. Lebo len žaltár a evanjelium s apoštolom a s vybranými službami cirkevnými bol s Filozofom preložil prvej. Teraz však i nomokánon, to jest pravidlo zákona, a knihy otcov preložil.

### Metod ustanovuje Gorazda za svojho nástupcu.

(Život Metodov, XVII. kap.).

I opýtali sa ho (Metoda), hovoriac: „Koho čuješ, otče a učiteľu ctihodný, medzi učeníkmi svojimi, aby v učení tvojom tebe nástupcom bol ?"

I ukázal im jedného zo známych učeníkov svojich, nazývaného Gorazdom, hovoriac: „Tento je vašej zeme slobodný muž, učený dobre v latinských knihách, pravoverný. To buď Božia vôľa a vaša láska, ako i moja."

### Smrť sv. Metoda.

A keď sa shromaždil v Kvetnú nedeľu všetok ľud, vojdúc do kostola a nevládajúc (slabosťou), požehnal cisára i knieža i všetok ľud a riekol: „Strežte ma, deti, do tretieho dňa."

Ako sa i stalo.

Keď svitalo tretí deň, riekol naposledok: „V ruky tvoje, Pane, dušu svoju skladám."' (Viď: Luk. 23, 46.)

A na rukách kňazských dokonal šiesteho dňa mesiaca apríla, v tretej indikcii, roku 6393 (885) od stvorenia sveta.

I uradiac sa učeníci jeho a dôstojné úcty mu vzdajúc, službu cirkevnú latinsky i grécky i sloviensky vykonali a uložili ho v katedrálnom chráme.

I pripojil sa k otcom svojim i patriarchom i prorokom i apoštolom, učiteľom, mučeníkom,

A ľud, nesčíselný zástup, shromaždivší sa, odprevádzal so sviecami, plačúc, dobrého učiteľa a pastiera — mužské pohlavie i ženské, malí i veľkí, bohatí i chudobní, slobodní i poddaní, vdovy i siroty, cudzinci i tuzemci, neduživí i zdraví, všetci, lebo pre všetkých stal sa všetkým, aby všetkých získal (I. Kor. 9, 22).

Život Konštantínov (Cyrilov) a Život Metodov, spoločným menom Panónsko moravské legendy, hovoria o živote slovanských apoštolov a ich účinkovaní vo Veľkomoravskej ríši. Vzniklý v IX. stor., a to Život Konštantínov po smrti sv. Cyrila (869) a Život Metodov zas po smrti sv. Metoda. Nevieme, kto ich napísal. Predpokladá sa, že ich sostavil Kliment, slávny žiak sv. Metoda, ktorý účinkoval na Veľkej Morave a r. 885 ho s ostatnými Metodovými učeníkmi z Moravy vyhnali. Odišiel do Bulharska, kde sa stal biskupom; umrel r. 916 (viď tu Život Naumov). Životy boly napísané staroslovienskym jazykom. Do slovenčiny ich preložil Ján Stanislav, Životy slovanských apoštolov Cyrila a Metoda (Praha 1933, 2. vyd. 1934).

Gorazd bol žiakom sv. Metoda a pochodil z Veľkej Moravy. Bol vysokoučeným človekom. Účinkoval najskôr v Nitre. Mal veľké spory s nemeckými kňazmi a najmä s nitrianskym nemeckým biskupom Vichingom (od r. 880)o starosloviensky bohoslužobný jazyk a o spor o ,filioque', t. j. či Sv. Duch vychádza len z Otca a či aj zo Syna.

### List pápeža Hadriána II. z r. 869, ktorým potvrdzuje slovienske bohoslužby.

(Život Metodov, VIII. kap.).

Hadrián, biskup i služobník Boží, k Rastislavovi i Svätoplukovi i Koceľovi.

Sláva na výsostiach Bohu a na zemi pokoj, v ľuďoch dobrá vôľa. (Luk. 2, 14.)

Keďže sme o vás duchovné (veci) počuli, teraz zažiadali sme si s vrúcnosťou a modlitbou vaše spasenie, (dozvediac sa), ako Pán povzbudil srdcia vaše hľadať ho a ukázal vám, že nielen vierou, ale i dobrými skutkami prislúcha slúžiť Bohu; lebo viera bez skutkov mŕtva je (Jakub 2,26), ablúdia tí, ktorí myslia, že Boha poznajú, a skutkami sa ho odriekajú. Lebo nielen u tejto Svätej Stolice prosili ste o učiteľa, ale aj u pobožného cisára Michala. A poslal vám blahoslaveného Filozofa Konštantína i s bratom, keď sme my nestihli. Oni však dozvediac sa, že k apoštolskej Stolici prislúchajú krajiny vaše, proti kánonu neučinili ničoho, ale k nám prišli, i svätého Klimenta ostatky nesúc.

A my trojnásobnou radosťou naplnení určili sme, pouvažujúc, poslať Metoda, vysvätiac ho s učeníkmi, syna nášho, do krajín vašich, muža dokonalého umom a pravoverného, aby vás učil, ako ste prosili, vykladajúc Písmo v jazyku vašom, podľa všetkého cirkevného poriadku, úplne, i so svätou omšou, to jest službou, i s krstom, ako začal Filozof Konštantín Božou milosťou a na prímluvy svätého Klimenta.

A tak iste, ak (aj) kto iný bude môcť dôstojne a pravoverne vykladať, nech (to) bude sväté a požehnané Bohom i nami i celou katolíckou a apoštolskou cirkvou, aby ste sa ľahko prikázaniam Božím naučili.

Tú však jedinú zachovávajte obyčaj, aby ste pri omši najprv čítali apoštola a evanjelium rímsky a potom sloviensky, aby sa vyplnilo slovo Písma: *Chváľte Pána všetky národy (Ž. 116, 1), a inde: Všetci budú hovoriť rozličnými jazykmi veľké veci Božie, ako Duch svätý dal sa im vysloviť.* (Ap. 2,11 a 4.) Ak však niekto zo shromaždených u vás učiteľov a lahodiacich ušiam, a od pravdy k bludom odvracajúcich, opovážil by sa inak vás rozvracať, haniac knihy jazyka vášho, nech bude vylúčený nielen od prijímania, ale i z cirkvi, kým sa nenapraví. *Lebo tí sú vlkmi, a nie ovcami, ktorých po ich ovocí treba poznať* (Mat. 7,15—16), a chrániť sa ich.

Vy však, dietky milované, počúvajte učenie Božie a neodmietajte nariadenia cirkevné, aby ste sa stali pravými ctiteľmi Božími, Otca nášho nebeského so všetkými svätými. Amen.

### List Jána VIII. Svätoplukovi z júna 880.

**Pápež Ján VIII. odporúča Svätoplukovi, moravskému kniežaťu, Metoda, ktorého uznal za pravoverného a potvrdil v hodnosti arcibiskupa moravskej cirkvi. Popri Wichingovi, ktorého sám vysvätil za nitrianskeho biskupa, nariaďuje ustanoviť ešte jedného Metodovho sufragána. Dovoľuje služby božie konať slovienskym jazykom, ak sa bude pre väčšiu úctu čítať evanjelium najprv latinsky.**

„Milovanému synovi Svätoplukovi (Sfentopulcho), slávnemu kniežaťu.

Bedlivosti tvojej (Industriae tuae) chceme dať na známosť, že skrze spolubrata nášho Metoda, najdôstojnejšieho arcibiskupa svätej cirkvi moravskej, ktorý prišiel spolu so Sémižiznom, verným tvojím, k podnoži svätých apoštolov Petra a Pavla pred našu pápežskú tvár, a prehovoril jasnou rečou; dozvedeli sme sa o úprimnosti tvojej pobožnosti a o prosbe celého tvojho národa, ktorú máte k apoštolskej stolici a našej otcovskej láske (circa... nostram paternitatem). Lebo vnuknutím božej milosti opovrhnúc inými veku tohoto kniežatami, vybral si si so vznešenými a vernými mužmi svojimi a s celým národom zeme svojej, z najvernejšej lásky sv. Petra, vládcu apoštolského poriadku a jeho vikára (námestníka), za ochrancu a vo všetkom pomocníka a obrancu, a pod jeho a vikára jeho ochranou šiju skláňajúc, túžbou pobožnou, s pomocou božou, túžiš najoddanejším synom ostať až do konca. Za túto takú veľkú vieru a pobožnosť tvoju a národa tvojho objímame ťa ako jediného syna s otvoreným náručím nášho apoštolstva, s vrúcnou láskou a so všetkými vernými tvojimi prijímame ťa do nášho lona otcovského ako stádo Pána nám sverené a chovať vás chceme štedro pokrmom života a budeme sa snažiť odporúčať ťa v našich ustavičných modlitbách všemohúcemu Pánovi, aby si premohol, ochraňovaný zásluhami svätých apoštolov, všetky protivenstvá sveta tohoto a aby si neskôr jasať mohol v nebeskej krajine s Kristom Bohom naším.

Teda tohoto Metoda, ctihodného arcibiskupa vášho, opýtali sme sa pred ustanovenými (positis) bratmi našimi biskupmi, či pravovernej viery Symbol [„Verím"] tak verí a spieva pri svätej slávnosti omšovej, ako je známe, že zachováva svätá rímska cirkev, a je vyhlásené a podávané vo svätých šiestich všeobecných synodách svätými Otcami podľa evanjelského ustanovenia Krista Boha nášho.

On však vyznal, že verí a spieva podľa učenia evanjelií a Apoštola, ako svätá rímska cirkev učí a Otcami je podané. My však zistiac, že on je vo všetkých cirkevných učeniach a službách [podľa Palackého má byť: pravdách, t. j. veritatibus m. utilitatibus; G. Friedrich, I, 20] pravoverný a užitočný, poslali sme vám ho znovu, aby spravoval sverenú mu cirkev božiu, a rozkazujeme, aby ste ho prijali ako pastiera [svojho] vlastného s dôstojnou cfou i úctou a radostnou mysľou, pretože podľa rozhodnutia našej apoštolskej moci sme mu privilégium jeho arcibiskupstva potvrdili a ustanovujeme, aby ostalo naveky pevné s božou pomocou, ako mocou predchodcov našich práva a privilégiá všetkých cirkví božích ustanovené a potvrdené zotrvávajú. Tak, pravdaže, aby podľa kanonickej tradície sám mal starosť o všetky povinnosti cirkevné a tieto vyplňoval, ako by Boh skúmal; lebo národ Pána sverený mu bol a za ich duše on bude vydávať počet.

A toho kňaza, menom Vichinga (Uuichinus), ktorého si nám poslal, vysvätili sme [ako] vyvoleného biskupa svätej cirkvi nitrianskej, ktorému rozkazujeme, aby bol poslušný vo všetkom svojmu arcibiskupovi, ako sväté kánony učia. A chceme, aby si rovnako nám poslal v príhodnom čase so súhlasom a opatrným výberom (providentia) samého arcibiskupa ešte iného spôsobilého kňaza alebo diakona, ktorého by sme v inej cirkvi, v ktorej uznáš, že je potrebná biskupská starosť, ustanovili za biskupa, aby s týmito dvoma nami vysvätenými biskupmi spomenutý arcibiskup váš podľa apoštolského dekrétu mohol potom vysvätiť na iných miestach, na ktorých biskupi čestné miesto majú alebo môžu byť.

Nariaďujeme, aby kňazi, diakoni alebo akíkoľvek iní duchovní, či už Slovieni alebo hociktorej národnosti, ktorí žijú v hraniciach tvojej krajiny, boli podriadení a poslušní vo všetkom už spomenutému spolubratovi nášmu, arcibiskupovi vášmu, aby vôbec nič nerobili bez jeho vedomia.

Ak však sú odbojní a neposlušní a opovážili by sa urobiť nejaké pohoršenie alebo rozkol, a po prvom a druhom napomenutí by sa ani trochu nepolepšili, nariaďujeme, aby ako rozsievači plevelu z cirkvi a krajín vašich mocou našou ďaleko boli vyhnatí, podľa smyslu listiny (capitulorum), ktorú sme jemu (t. j. Metodovi) dali a vám poslali.

Písmo konečne slovienske (litteras denique Sclaviniscas), Konštantínom Filozofom kedysi vynájdené, aby nimi chvály Bohu povinne znely, právom schvaľujeme, a rozkazujeme, aby v tom istom jazyku sláva a skutky Krista Pána nášho vypravované boly (Sk. 2, 1). Lebo nielen troma, ale všetkými jazykmi Pána chváliť sme napomínaní svätou mocou, ktorá prikazuje hovoriac: „Chváľte Pána všetky národy a pochváľte ho všetci ľudia" (Ž. 116, 1). A apoštdli, naplnení Duchom Svätým, hovorili všetkými jazykmi o veľkosti božej. Preto i Pavel, nebeská trúba, zvučí napomínajúc: „Každý jazyk nech vyzná, že Pánom je Ježiš Kristus, v sláve Boha-Otca" (Filip. 2, 11).

týchto jazykoch aj v prvej epištole ku Korinťanom dosť a zreteľne nás napomína, aby sme jazykmi hovoriac cirkev božiu budovali (I. Kor. 14, 4).

Ani zdravej viere alebo náuke sa nijako neprieči, či už omše v tomže slovienskom jazyku (Sclavinica linqua) spievať alebo sväté evanjelium, alebo čítanie božieho Nového a Starého zákona dobre preložené a vysvetlené čítať alebo všetky ostatné hodinkové služby (hodinky) spievať, pretože kto utvoril tri hlavné jazyky, to jest hebrejský, grécky a latinský, sám stvoril i všetky ostatné na česť a slávu svoju.

Nariaďujeme však, aby vo všetkých kostoloch zeme vašej pre väčšiu úctu evanjelium sa latinsky čítalo a potom na slo-viensky jazyk (Sclavinica...) preložené do uší ľudu, latinským slovám nerozumejúceho, sa hlásalo, ako, zdá sa, v niektorých kostoloch sa robí.

A ak tebe a sudcom (veľmožom; iudicibus) tvojim páči sa skôr omše latinským jazykom počúvať, nariaďujeme, aby sa pre teba slávnosti omšové latinsky odbavovaly. Dané v mesiaci júni, indikcie XIII." (Pastrnek, Déjiny 255—7, Friedrich, Cod. Dipl. I, 19—21.).

### O Metodovi, Svätoplukovi a Bořivojovi.

*Z Kristiánovho Života sv. Ľudmily a sv. Václava z konca X. stor.*

1. Morava, slovanská zem, za starých čias, ako pripomína povesť, (ako) sa verí a vie, prijala Kristovu vieru za čias vraj vznešeného učiteľa Augustína. Bulgri alebo Bulhari však dávno predtým dostali vraj tú istú milosť.

Lebo akýsi Cyril, pôvodom Grék, tak v latinskom ako a) v samom gréckom písme vyučený, keď Bulhari uverili, prišiel v mene sv. Trojice a nerozdielnej jednoty aj spomenutému národu, na Morave bývajúcemu, vieru Pána nášho Ježiša Krista kázať.

A prispením božej milosti, keď ich Kristovi získal, aj nové písmo čiže písmená vynašiel, a Starý a Nový zákon a mnohé iné z gréckej alebo latinskej reči preložil do slovanského jazyka. Okrem toho ustanovil, aby omše a ostatné cirkevné hodinky verejným hlasom v kostole zaznievaly, čo sa podnes v slovanských krajinách zväčša vykonáva, najviac v Bulharsku, a tým sa mnohé duše získavajú Kristovi Pánovi.

Keď v ktoromsi čase spomenutý Cyril pre modlitbu z pobožnosti do Ríma bol prišiel, najvyšší kňazi a ostatní mudrci a riaditelia cirkvi ho pokarhali, že sa proti cirkevným predpisom opovážil ustanoviť, aby sa omšové slávnosti spievaly latinským jazykom.

Dávajúc im pokorne zadosťučinenie a nemôžuc ich celkom učičíkať, silne uchopil žaltár a čítal v prostriedku žalmistov verš, v ktorom sa hovorí: „Chváľ každý duch Hospodina" (Ž. 150, 6).

A on na verš narážajúc, povedal: „Ak každý duch má chváliť Hospodina, prečo mi, otcovia vyvolení, zakazujete omšovú bohoslužbu čítať po slovansky ? alebo aj iné (veci) z latinskej alebo gréckej reči prekladať do ich jazyka ? Ak by som sa dajako bol mohol dostať k tomu národu ako druhým národom jazykom latinským alebo gréckym, nijako by som sa to nebol opovážil. Ale vidiac tvrdohlavý ľud a úplne nevedomých a nepoznajúcich božích ciest, vnuknutím Boha všemohúceho do srdca môjho našiel som len tento prostriedok, ktorým som mu aj mnohých získal. Preto odpusťte mi, otcovia a páni, veď aj sv. Pavol, učiteľ národov, v liste ku Korinťanom hovorí: „rozprávať jazykmi im nezakazujte" (1 Kor. 14, 39).

A oni to počujúc a obdivujúc (usilovnosť a) vernosť takého muža, svojou mocou ustanovili a potvrdili, aby sa menovaným jazykom v tým krajinách spievaly omšové slávnosti a ostatné cirkevné hodinky.

Sám však sv. Cyril tam ostanúc (a) mníšske rúcho prijmúc zavŕšil ostatný deň, nechajúc v spomenutých krajinách svojho brata menom Metoda, muža horlivého a všetkou svätosťou ozdobeného.

A ten, keď mnohých sluhov do ovčínca Krista Pána shromaždil, samým kniežaťom, ktorý vtedy v tých krajinách panoval a vládol ako vznešený vládca celej zeme, bol postavený za najvyššieho kňaza, majúc pod sebou sedem biskupov tej istej svätosti.

Ale pretože od samého počiatku sveta, keď prvý človek okúsil horkosť zakázaného ovocia, nepriateľ ľudského pokolenia až doteraz neprestáva rozsievať semeno rozkolu medzi pokoru a pýchu, medzi lásku a nenávisť, a medzi ostatné vonné čnosti i zárodok nerestí, a ľutujúc, že ľud vždy podrobený jeho otroctvu od neho sa uchyľuje a pravému kráľovi Kristu Pánovi sa získava, ozbrojený všetkými zbraňami ničomnosti, pridal nových zbrojnošov, (ne)vediacich bojovať za toľkú ošemetnosť. A nasial otráveného semena rozkolu medzi samých predných (mužov) a vládcov (a) ohnivé strely pýchy a lakomstva nastrojil natoľko, že Svätopluk, ktorý bol vnukom pobožného kniežaťa a či kráľa a ktorý bol dobrotivým zakladateľom a kormidelníkom celého kresťanstva a náboženstva, svojho vlastného ujca úkladné pozbavil vlády, pripravil o zrak a život jeho pokúsil sa vziať jedom. Ale on, napijúc sa otráveného nápoja, súc ochraňovaný božou milosťou, nič zlého neutrpel.

Potom ujmúc sa vlády Svätopluk, roznietený pýchou nadutosti, s druhmi jeho službu konajúcimi, medotokú kázeň biskupa Metoda takrečeno odvrhol a najsvätejšie napomínania nie úplne prijal, ba údov svojich, to jest ľud a národ svoj nechal slúžiť jednak Kristovi, jednak diablovi.

Preto jeho krajina (a zem) s obývajúcimi obyvateľmi menovaným biskupom blahoslavenej pamäti bola daná do kliatby, s poľami svojimi a plodinami rozličnými pohromami postihnutá až do dnešného dňa je oplakávaná.

Daná je totižto na plienenie a do zajatia a na lup a púšť a na posmech každému človeku, idúcemu cez ňu (porovn. Jer. 18,16).

Lebo niet jednoty medzi svetlom a tmou, ani spojenia Krista s Beliálom (2. Kor. 6, 14 — 15). Tieto príklady, zdá sa, týkajú sa aj nás, ktorí tými istými krokmi začíname kráčať. Lebo kto uvidí, že dom jeho suseda horí, má byť starostlivý o svoj.

2. Avšak českí Slovania, položení tiež na severe, oddaní modloslužobníctvu, ako bezuzdný kôň bez zákona, bez akéhokoľvek kniežaťa alebo vládcu alebo mesta ako hlúpe zvieratá sem a ta sa túlajúc len po vidieku bývali.

Napokon ničení nešťastiami moru išli k akejsi veštkyni, ako rozpráva povesť, žiadajúc od nej radu a prorockú odpoveď. Dostanúc ju, postavili mesto a meno mu dali Praha.

Potom nájduc akéhosi veľmi obozretného a múdreho muža, ktorý mal len poľnohospodárske zamestnanie, podľa výpovede veštkyne si ustanovili za knieža čiže vládcu, volaného menom Pŕemysl, spojac ho v manželstvo so spomenutou veštkyňou pannou.

Takto od pohrôm a všelijakého moru boli konečne pozbavení.

Potom od menovaného kniežaťa — z potomstva jeho — si ustanovili vládcov alebo vojvodov, slúžiac modlám a bezbožnými obradmi sláviac obete, kým konečne panovanie nad touto krajinou sa dostalo jednému, ktorý pochodil z tých istých kniežat a volal sa Bořivoj.

Tento skvejúc sa veľkou krásou tela a kvetom vzácnej mladosti, ktoréhosi času pre vec svoju a národa sebe svereného prišiel k svojmu vojvodovi alebo kráľovi Svätoplukovi na Moravu, ktorý ho prívetivo prijal a vzal spolu s ostatnými na hostinu.

No miesto na sedenie medzi kresťanmi ani najmenej mu ne-nebolo dané, ale podľa pohanskej obyčaje kázali (mu) posadiť sa pred stolom na dlážke. Nad touto nespravodlivosťou zľutujúc sa biskup Metod, povedal mu vraj: „Ach," povedal, „ty taký a toľký nehanbíš sa byť odohnatý od kniežacích sedadiel, keď aj sám máš v moci vojvodstvo, ale radšej chceš pre bezbožnú modloslužbu s pasákmi na zemi ležať ?"

Ale on povedal: „Aké nebezpečenstvo mi hrozí pre takúto vec ? Alebo čo dobrého mi prináša kresťanský obrad ?"

„Ak sa odriekneš," odpovedal biskup Metod, „modiel a v nich bývajúcich zlých duchov, pánom pánov tvojich sa staneš a všetci tvoji nepriatelia poddaní budú tvojmu panstvu. A tvoj rod sa bude každodenne rozmnožovať ako rieka veľmi veľká, do ktorej sa vody rozličných potokov stekajú."

„A ak sa," odpovedal Bořivoj, „vec tak má, načo treba odkladať s pokrstením ?"

„Netreba," povedal biskup, „len ochotný buď z čistého srdca veriť v Boha Otca všemohúceho a v jeho jednorodeného syna, Pána nášho Ježiša Krista a Ducha svätého, osvecovateľa všetkých verných, nielen pre svetský statok, ale aj pre obsiahnutie spásy tvojej duše a pre obdržanie slávy večnosti, spolu tiež aby si sa dostal do spoločnosti svätých a ich nevysloviteľnej radosti."

Týmto a podobným medotokým povzbudzovaním sa roznietila myseľ mládenca (a) zatúžil prijať milosť krstu. A aby sa nijaké meškanie nerobilo, so všetkými svojimi, ktorí ho sprevádzali, pokľaknúc na zem k biskupovým nohám, snažne (ho o to) žiadali.

Čo viac ? Keď nastalo ráno, vojvodu s jeho tridsiatimi (mužmi), ktorí s ním prišli, vyučiac základom viery, vykonajúc podľa obyčaje slávnostný pôst, presvätým žriedlom krstu (ho) obrátil, a úplne ho vo viere Kristovej poučiac a mnohými darmi obdarovaného dovolil vrátiť sa domov, prideliac mu kňaza ctihodného života, menom Kajicha.

Tí, vrátiac sa domov na hradisko, ktoré sa volalo Hradec (Levý Hradec), menovaného kňaza ustanovili, založiac kostol na česť sv. Klimenta, pápeža a mučeníka, zapríčinili mnohé ujmy satanoví (a) získali mnoho ľudí Kristu Pánovi.

To vidiac bezbožný ten diabol, chytil sa vlastných zbraní (a) začal staré vojny. Celý český národ do besnenia podráždil proti kniežaťu, lebo vraj opustil otcovské mravy a prijal nový a neslýchaný zákon svätosti kresťanov. Povstali proti nemu jednohlasne a z tej istej podstaty, a pokúšali sa ho vyhnať zo zeme, ba usilovali sa vziať aj (jeho) vlastný život. .

To poznajúc, knieža sám od seba sa od nich vzdialil a opäť sa vrátil ku kráľovi Svätoplukovi a či biskupovi Metodovi na Moravu, ktorí ho najskvelejšie, ako sa patrí, prijali a nejaký čas u nich žijúc, dokonalejšie si osvojil učenie Kristovo.

Avšak spomenutý ľud v neprávosti svojej ostávajúc, akéhosi vojvodu Strojimíra, ktorého meno do latinského jazyka sa prekladá „stroj mier," ktorý u Nemcov vo vyhnanstve žil, uteknuvší zo svojho národa, poslanými poslami opäť domov priviedli a ustanovili si za knieža.

Ale pretože pravda ani trochu neklame, ako hovorí evanjelium: „Každá bylina, ktorú nesádzal otec môj nebeský, s koreňom bude vypletá" (Mat. 15, 13), vlastným prispením úmysel pochabých chytro bol rozmetaný. Lebo hoci ten ich vyvolený vojvoda pochodil z toho istého národa, predsa dlhé jeho vyhnanstvo pozbavilo ho výrečnosti vlastných úst. Preto ho jeho voličia zavrhli, obžalovávajúc predovšetkým sami seba, že totižto takého vyvolili, ktorého ani hlas, ani reč nemohli rozumieť, lebo zvuky nevedely preniknúť jeho uši, nepoznajúce svojho jazyka.

A pretože spravovaním Prozreteľnosti božej menovaný knieža Bořivoj mnohých priateľov, keď odchádzal, zanechal, urobilo sa na ich radu, že sa myseľ besniaceho ľudu oproti dobrotivému vládcovi utíšila, a oproti nevernému útočníkovi sa celou silou podráždila až k vražde. Ale pretože priveľký počet neverných žičil vládcovi, obe strany sa ushovorily, že vyjdúc z hlavného mesta Prahy na polé, preskúmajú, čo majú urobiť. Ale zradná strana neverných mrzko konajúc, donesúc so sebou tajne na to pole zbrane a brnenia, proti strane pobožných ushovorila medzi sebou tajné znamenie vraždy, to jest keby tu (tí), čo boli na strane kniežaťa Bořivoja, nechceli s nimi súhlasiť, aby ktokoľvek z nich pozdvihnutým hlasom vykríkol vprostriedku tajné heslo, hovoriac: „Premeňme sa, premeňme sa !" a tak už odetí brneniami a prilbami, ktoré ukryté niesli, oštepmi pobili všetkých svojich protivníkov.

Tento veľmi mrzký ich úmysel ani trochu neosta zatajený Bořivojovej strane. A tak aj oni, odetí v brneniach pod šatami, prišli na pole na ustanovenie kniežaťa.

A keď sa Strojimírovej strane nepáčilo usnesenie Bořivojovej strany, jeden z nich, hlas vysoko vyzdvihnúc, zakričal: „Hľa naši, premeňme sa !" Keď ten hlas počuli a poznali, Bořivojova strana, ktorá tiež pod šatami obrnená prišla, „dobre," povedala, „dobre si povedal, hľa, teraz v rozličných farbách pozmenený sa nájdeš." A prebodnúc ho mečom, všetkých jeho druhov prinútili dať sa na útek, a ich nepravé knieža vyhnali z vlasti.

Poponáhľajúc sa potom na Moravu, nazad priviedli predošlého vojvodu a postavili (ho) zas na vlastné miesto.

Pretože toto knieža, na Morave prebývajúc, všemohúcemu Bohu sa zasľúbilo sľubom, to jest, ak ho Pán nazad privedie k svojim so cťou, že postaví chrám na česť blahoslavenej Rodičky Božej a večne Panny Márie, vrátiac sa bez meškania sľub svoj snažil sa splniť v tom istom meste Prahe.

Tento je prvým zakladateľom svätých miest a shromažďo-vateľom kňazov a zavádzateľom náboženstva, ktoré vtedy bolo skromne (rozšírené).

3. Mal aj manželku menom Ľudmilu, dcéru Slaviborovu, lecha z kraja Slovanov, ktorý sa oddávna volal Pšov, teraz novšími podľa mesta nove postaveného sa volá Mělník. Táto ako rovná mu bola v blude rodovej pokrvnosti, obetujúc modlám, tak aj v kresťanskom náboženstve (ho) napodobňujúc, ba prevyšujúc čnosti svojho muža, stala sa pravou služobnicou Kristovou.

A často spomínaný knieža splodil s ňou troch synov a aj toľko dcér. A ako mu sv. Metod prorockými ústami predpovedal, vzmáhal sa stálym rastom s celým svojím národom a dŕžavou.

A keď uplynul beh jeho času, po naplnení dní a dobroty, posledný deň dokončil, dožijúc sa tridsaťpäť rokov svojho života.

Kristián bol český kronikár v druhej pol. X. stor.

Jos. Pekář, Nejstarší kronika česká, Praha 1903, Die Wenzels- und Ludmilalegenden und die Echtheit Christians, Praha 1906. Život a umučení svätého Václava a báby jeho sv. Ľudmily die sepsáni Křišťanova. Preložil Ant. L. Stŕíž, Praha 1921.

### Slovieni pozdĺž Dunaja, ich pokrstenie a vpád Maďarov.

**(Staroruský Nestorov Letopis z r. 1116.).**

Po dlhom čase Slovieni sa osadili pozdĺž Dunaja, kde je teraz Uhorská a Bulharská zem (krajina). A od týchto Slovienov rozišli sa po zemi (krajinách) i pomenovali sa svojimi menami, kde sa osadili, na ktorom mieste. Ako tí, čo príduc osadili sa na rieke, čo sa volá Morava, aj nazvali sa Moravou, a iní Čechmi sa pomenovali, a to tiež Slovieni — Bieli Chorváti a Korutani . . .

Slovieni však, ktorí príduc osadili sa na Visle, pomenovali sa Ľachmi, a od tých Lachov nazvali sa Poľanmi, iní Ľachmi, Lutičmi, iní Mazovšanmi, iní Pomoranmi.

Taktiež aj Slovieni, ktorí príduc osadili sa na Dnepre, nazvali sa Poľanmi, iní však Drevľanmi, lebo osadili sa v lesoch. Iní sa osadili medzi Pripiaťou a Dvinou a nazvali sa Dregovičmi. Iní sa osadili na Dvine a pomenovali sa Poločanmi, podľa riečky, ktorá ústi do Dviny a volá sa Polota . . .

Slovieni však sa osadili okolo jazera llmena a nazvali sa vlastným (svojím) menom a vystavili hrad, ktorý pomenovali Novgorod.

A iní sa osadili po Desne a po Semi a po Sule a nazvali sa Severmi.

A takto sa rozišiel sloviensky národ . . .

Uhri, príduc z východu, vrhli sa cez veľké vrchy, ktoré pomenovali uhorskými vrchmi, a začali tu útočiť na tu žijúcich Vlachov a Slovienov, lebo sídlili tu najprv Slovieni a Vlasi, a vzali Sloviensku zem.

Nato Uhri zahnali Vlachov a Slovienov a podržali si tú zem a osadili sa so Slovienmi, podrobiac si ich. A od tých čias pomenovala sa Uhorskou zemou ... a začali útočiť na Moravu a Čechov.

Bol jeden národ sloviensky: Slovieni, ktorí sedeli pozdĺž Dunaja, ktorých si podrobili Uhri, i Morava i Česi i Lachovia i Poraní, ktorí sa teraz volajú Rusou.

Keď Slovieni a ich kniežatá boli pokrstení, Rastislav i Svätopluk i Koceľ poslali (poslov) k cisárovi Michalovi, hovoriac: „Zem naša pokrstená (je), i niet u nás učiteľa, ktorý by nás napomínal a poučil nás a preložil sväté knihy, lebo nerozumieme ani gréckemu jazyku, ani latinskému; lebo tí nás inakšie učia a oní inakšie. Preto nerozumieme obrazu Písma ani jeho sile. I pošlite nám učiteľov, ktorí by nám mohli povedať slová Písma a smysel ich."

Toto počujúc cisár Michal, sozval všetkých filozofov a povedal im celú reč slovienskych kniežat.

I povedali filozofi: „Je muž v Solune, menom Lev, a má synov, rozumejúcich jazyku slovienskemu, chytrých dvoch synov."

Toto počujúc cisár, poslal po nich do Soluna ku Levovi, hovoriac: „Pošli k nám skoro svojich synov Metoda a Konštantína."

Toto počujúc Lev, skoro poslal ich, i prišli k cisárovi, i povedal im: „Hľa poslala ku mne Slovienska zem, prosiac učiteľa sebe, ktorý by mohol im preložiť sväté knihy, lebo toto (si) želajú."

I uprosení boli cisárom, a poslali ich do Slovienskej zeme k Rastislavovi i Svätoplukovi i Koceľovi.

Keď títo prišli, začali sostavovať písmená abecedy sloviensky, i preložili Apoštola i Evanjelium. I radi boli Slovieni, keď počuli veľkosti Božie svojím jazykom . . .

A sloviensky národ i ruský jedno je, lebo od Variagov nazvali sa Rusou, ale prv boli Slovienmi. Ak sa aj Poľanmi zvali, no reč slovienska bola. Poľanmi prezvaní boli, pretože v poli sídlili, ale jazyk sloviensky bol im jeden.

Text je miestami porušený, ale inak podľa vedeckého bádania (Nikoľskij a i.) tieto údaje spočívajú na veľmi starých prameňoch.

Nestorov letopis je staršie pomenovanie Prvého ruského letopisného svodu, vrlaného teraz Prvotným (základným) letopisom alebo Prvým kijevským letopisným svodom alebo aj Letopisom Nestorovsko-Silvestrovským. Je to staroruská pamiatka, rozprávajúca o ruských a slovanských dejinách. Je to svod rozličných starých letopisných zápisov. Hovorí o sídliskách starých Slovanov, o Cyrilovi a Metodovi, o krste kňažnej Oľgy, o obrátení na kresťanskú vieru ruského kniežaťa Vladimíra', o smluvách ruských kniežat s Grékmi atď. Upotrebuje bulharské a byzantské kroniky a spisovateľov, ústne podania, vlastné skúsenosti atď. Myslelo sa, že ho napísal Nestor. Isté je však, že ho složilo niekoľko osôb. Nestor bol mníchom v Kijeve (vo Feodojevskom Pečerskom kláštore) na konci XI. a začiatku XII. stor. Mních Silvester dokončil letopis r. 1116.

### Poloha Moravy

*podľa „Opisu Európy" od anglického kráľa Alfréda Veľkého. (871—901.).*

Anglický kráľ Alfréd Veľký prekladal historické dielo sevilského (Španielsko) kňaza Paula Orosia, ktorý svoje dielo písal na zač. V. stor. V I. knihe a 2. kap. tohto diela P. O. opisoval zemepis Európy. Kráľ Alfréd, vidiac, koľko sa od tých čias zmenilo, sám tu podal zemepis svojej doby. Podávanie úlomok o položení Moravy.

Potom na sever od žriedla Dunaja a od Rýna na východ bývajú východní Frankovia, a od nich na juh bývajú Švábi po druhej strane Dunaja. A odtiaf na juh a východ bývajú Bavori, v tej časti kraja, ktorá sa volá Regensburg (Rezno). A prosto na východ odtiaľ bývajú Česi a na severovýchod Turynkovia a na sever odtiaľ bývajú starí Sasi, a odtiaľto na severozápad bývajú Frýzovia.

Na západ od starých Sasov je vtok Labe a Frýzlandsko. Odtiaľto na severozápad je kraj, ktorý volajú Angliou (Angle) a Seelandom (Sillende) a časť Dánska. A na sever odtiaľ (od starých Sasov) je kraj Obodritov, a na severovýchod Wylteovia, ktorých volajú Haveldanmi.

A na východ odtiaľ je kraj Vinedov (Wineda), nazývaný Sysyle. A na juhovýchod, trochu opodiaľ, sú Moravania (Maroaro). A títo Moravania majú na západ od seba Turynkov i Čechov i časť Bavorov, a na juh od nich, po druhej strane rieky Dunaja je Korutánsko, rozprestierajúce sa na juh až po hory volané Alpy. Po tie isté hory rozprestierajú sa hranice Bavorov a Švábov. Potom na východ od Korutanska, s tamtej strany pustatiny je kraj Bulharov, a odtiaľ na východ je Grécko. A na východ od Moravy je kraj Visľanov (WisleIand), a na východ odtiaľto Dácia, kde prv boli Góti.

Na severovýchod od Moravy sú Daleminci (Dalamensan) a na východ od Dalemincov Chorváti (Horithi) a od Dalemincov na sever Srbi (Surpe), a na západ od nich Syseli (Sysele). Na sever od Chorvátov je kraj devíc (Maegthaland) a na sever od kraja devíc je Sarmatsko až po Ryfejské hory. . . .

Od Dalmácie na sever je Bulharsko a Istria a od Istrie na juh je Stredozemné more (časť), ktoré sa volá Adriaticum, a na západ hory, ktoré volajú Alpami, a na sever je tá pustatina, ktorá sa rozprestiera medzi Korutánskom a Bulharmi.

Aug. Bie1owski, Monumenta Poloniae historica. Pomniki dziejowe Polski, Lwów 1864, I, 12—13. A magyar honfoglalás kútföi, Budapest 1900, 314-5.

### Svätoplukove prúty.

(Konštantín Porfyrogenitos, O spravovaní ríše; r. 950—1.)

13. kap.: ... O národoch, susediacich s Turkami (Maďarmi). S Turkami však susedia tieto národy: na západe Fransko, na sever Pacinakia, na juh Veľká Morava, t. j. ríša Svätoplukova, ktorú Turci úplne zničili a obsadili. Chorváti však susedia s Turkami pri vrchoch.

Z 38. kap.: . . . Turci (Maďari), dajúc sa na útek, hľadali krajinu, kde by sa osadili, a vyženúc tých, ktorí bývali vo Veľkej Morave, osadili sa v ich zemi a tam bývajú až po dnešný deň.

Zo 40. kap.: . . . Potom pri výtoku rieky je Sermion (Sriem), na dva dni cesty od Belehradu, a potom je Veľká Morava nepokrstená, ktorú Turci tiež zničili a kde predtým panoval Svätopluk . . .

S Turkami hraničia: na východ Bulhari, od ktorých ich oddeľuje rieka Istros, ktorú volajú aj Dunajom, na sever Pečenehovia, na západ Frankovia, na juh Chorváti . . .

41. kap.: . . . Treba vedieť, že vladár Moravy Svätopluk bol hrdinský a stal sa obávaným pred susednými národmi. Tento Svätopluk mal troch synov. Keď sa blížila jeho smrť, na tri časti rozdelil svoju ríšu, a každému synovi dal po časti, najstaršieho ustanoviac za veľkého vladára, tak aby druhí dvaja boli závislí od najstaršieho syna.

Napomenul ich, aby sa nedali zviesť k nesvornosti a ukázal im to nasledujúcim príkladom. Dal priniesť tri prúty a sviažuc ich, dal ich najstaršiemu synovi, aby ich zlomil. Keď tento nevládal, dal ich druhému a tretiemu. Potom ich rozviazal a dal všetkým trom po jednom. Kázal im, aby ich zlomili, čo ľahko urobili.

A z tohto príležitostného príkladu napomenul ich slovami: Keď budete zotrvávať v láske a svornosti, vaši nepriatelia vás nikdy nepremôžu a do zajatia neodvedú. Ak však z nesvornosti a žiarlivosti rozdelíte sa na tri vlády, neposlúchajúc najstaršieho brata, zničíte sami seba, i susední nepriatelia vás znivočia do základov.

Po smrti tohto Svätopluka (894), jeden rok ostali v pokoji, potom vznikol spor a vzbura medzi nimi, a keď občiansku vojnu viedli oproti sebe, Turci (Maďari) sem prišli ich od základov úplne znivočili a podmanili si ich krajinu, kde aj teraz bývajú. Zvyšky národa rozpŕchnuc sa utiekly sa k susedným národom, t. j. Bulharom a Turkom a Chorvátom a k iným národom.

42. kap.: . . . Treba vedieť, že od Soluna k rieke Dunaju, kde je hrad Belehrad, je osem dní cesty, keď sa nie veľmi chytro, ale oddychujúc cestuje. Za riekou Dunajom však bývajú Turci (Maďari) v Moravskej krajine. Bývajú však aj s tejto strany medzi riekami Dunajom a Sávou.

**Konštantín Porfyrogenitos (,narodený v purpure'), nar. 905, zomrel 4. XI.959. Bol byzantským cisárom, synom cisára Leona (Leo). Celých 47 rokov (912—959) bol cisárom len podľa mena. Celý svoj život zasvätil štúdiu. Zaoberal sa rozličnými vedami, ale hlavne dejinami. Najdôhžitejšou jeho prácou je tá, ktorú napísal pre poučenie svojho syna Romana, ako má vládnuť (O spravovaní ríše). V tejto sa zaoberal vonkajšími pomermi svojej ríše a v tejto píše o našich predkoch. Napísal ju r. 950—951. Svoje údaje čerpal z rozličných prameňov. Možno, že poznal aj slovanské pramene. Jeho rod pochodil z Macedónie, a preto je možné, že poznal aj slovanský jazyk. Dakedy sa myslí, že bol slovanského pôvodu. Bol to veľký učenec, ktorý sa náhodou stal cisárom, na čo nemal chuti a ani nadania.**

**Pekná epizóda o troch prútoch (paliciach) je umelého pôvodu. O tom V. Tille, Povidky o smrti Svätoplukovi, Čes. čas hist. V, i77—178. Václav No votný, K tradici o smrti Svatop'ukové, Čas. pro moderní filologii I, 1911, 10—14. Napomínanie k svornosti môže však byf historickou udalosťou. Porov. tu údaj na r. 895 v Rezeň, pokračovaní Fuldských letopisov.**

### O Svätoplukovej smrti.

(Kosmas, Česká kronika — Chronica Bohemorum.)

Roku od narodenia Pána 894. bol pokrstený Boŕivoj, prvé knieža svätej viery katolíckej. Toho istého roku Svätopluk, kráľ moravský, ako sa napospol rozpráva, zprostred svojho vojska zmizol a nikde sa neukázal. Ale vpravde vtedy, obrátiac sa do seba, keď spoznal, že pozdvihol zbraň proti svojmu pánovi, cisárovi a krstnému otcovi Arnulfovi nespravodlivo a akosi zabudnúc na dobrodenia — ktorý mu nielen Čechy, ale aj iné krajiny odtiaľto až k rieke Odre a odtiaľ do Uhorska až po rieku Hron podrobil — dojatý ľútosťou, v polnočnej tme, nikým nepozorovaný, sadol na koňa, a prejdúc svoj tábor, utiekol na miesto, ležiace na stráni hory Zuboru, kde kedysi traja pustovníci vo velkej a ľuďom neprístupnej hore jeho podporou a pomocou postavili kostol.

A keď ta došiel, na skrytom mieste v tej hore koňa zabil a meč svoj do zeme zahrabal. A keď za úsvitu prišiel k pustovníkom, a oni nevedeli, kto je, bol ostrihaný a do pustovníckeho rúcha oblečený.

A pokiaľ žil, od všetkých nepoznaný ostal. Len keď už zbadal, že umiera, mníchom sám seba prezradil, kto je, a hneď umrel.

(Jeho kráľovstvo za krátky čas, ale menej šťastlivo, držali jeho synovia, pretože ho zčasti Uhri rozptýlili), zčasti Nemci, zčasti Poliaci až do základov spustošili.

(Prameny dějin čes. II, 1, str. 27.)

**Kosmas (1045—1125) bol kanonikom u sv. Víta v Prahe. Českú kroniku začal písaf r. 1119 a dokončil ju v rok svojej smrti ako osemdesiatročný. Poznal legendy o slovanských a českých svätých, čítal latinských klasikov, stredovekého kronikára Reginona atď. Zúčastnil sa na diplomatických rokovaniach v Nemecku a Taliansku.**

**Po jeho smrti sa kronika odpisovala a dopĺňala. Prvými pokračovateľmi boli kanonik Vyšehradský (1125—1142) a Sázavský mních (1125—1162); Sázavský mních má prídavky z domácich pamätí o Sázavskom kláštore a o slovienskej bohoslužbe v ňom. Druhými pokračovateľmi sú na konci XIII. stor. duchovní pražského kostola (kapitulného.)**

**Kosmas bol na Slovensku r. 1099 s biskupom Hermanom. Povesť o Svätoplukovi na Zubore mu vraj rozprával nejaký Maďar. O tom V. Chaloupecký, Kosmas a Slovensko, Čes. čas. hist. 30, 1924, 374 n. Český preklad vydal Karel Hrdina, Kosmova Kronika česká, Praha 1929.**

### O Svätoplukovi, Metodovi a Bořivojovi.

**Přibík Pulkava z Radenína, Kronika česká.**

Bořivoj, český vojvoda, pokrstený je so ženou svojou Ľudmilou sv. Metodom, moravským arcibiskupom, za tých čias, v ktorých Arnulf bol cisárom. A ten istý krst návodom kráľa Svätopluka na Velehrade v tom meste sa stal. Lebo toho času český vojvoda bol pod moravským kráľom. Za tých istých čias pod moravským kráľom boly tieto dve zeme, to jest Poľsko a Rusko. A treba tiež poznamenať, že za tých čias Velehrad bol hlavou celej moravskej zeme.

Stalo sa však v tom roku, že kráľ Svätopluk nespravodlivo boj pozdvihol proti pánovi a kmotrovi svojmu cisárovi Arnulfovi. Preto (cisár) s vojskom všetkých nemeckých zemí na jednej strane a s Uhrami na druhej strane proti nemu shromaždil veľké vojsko. Avšak kráľ Svätopluk vidiac, že cisárovi nemôže odporovať, na poli v prostriedku všetkého (svojho) vojska ukradomky preč postúpil, a tak tajne sadnúc na svojho koňa, odtiaľto sa bral preč. A prišiel k jednému miestu na vrch jednej hory (v čes. prekl.: vysokej), ktorú volajú Sombor (v čes. prekl.: Rembot); na ktorom mieste prebývali v tom čase traja pustovníci. Preto kráľ Svätopluk, aby mohol byť zatajený a nepoznaný, zabil svojho koňa a meč zakopal do zeme. (A príduc k spomenutým pustovníkom nepoznaný, bol nimi za druha prijatý a za spolupustovníka postrihnutý), pustovnícke rúcho na seba vzal a ostal tam s nimi, kým nepocítil, že prišlo nebezpečenstvo smrti a tá hodina.

Vtedy sa len spomenutý kráľ tým pustovníkom zjavil, kto je (v čes.: že je kráľ), a potom čoskoro umrel.

Jeho kráľovstvo (čes.: po jeho smrti) synovia jeho krátky čas a dosť nešťastlivo držali. Lebo jeho syn, ktorý po jeho smrti (lat.: po ňom) kráľovstvo spravoval, v ktorýsi sviatok chcejúc poľovať blízko obce Velehradu v hore, ktorá sa volá Křěčín (v lat.: Greczen), odkázal arcibiskupovi sv. Metodovi, aby ho s veľkou omšou čakal, kým sa nevráti.

Blahoslavený arcibiskup ho čakal až blízko k poludniu, a keď sa obával, aby služby božie nezameškal, začal slúžiť svätú omšu, na kráľa vôbec nečakajúc.

Keď sa však kráľ vrátil z poľovačky a počul, že arcibiskup slúži omšu a že telo Pánovo pozdvihoval, nahnevaný so psami a poľovníkmi vojdúc do kostola, urobil veľký krik a huk trúbami poľovníkov a štekotom psov. A takto až k oltáru prišiel a vysmieval sa arcibiskupovi svätému Metodovi a vyšiel zo spomenutého kostola.

Pre toto posmievame a rúhanie, skončiac omšu, arcibiskup dal do kliatby spomenutého kráľa, vydal kliatbu a zákaz služby božej po celom moravskom kráľovstve.

A keď to urobil, pobral sa do Čiech k vojvodovi Bořivojovi, ktorého bol pokrstil. Toho vtedy aj vo viere utvrdiac, odtiaľto šiel do Ríma, kde našiel brata svojho Cyrila, ktorý bol pokrstil prv predtým predrečeného kráľa moravského Svätopluka a celé kráľovstvo moravské a toho istého sv. Metoda po sebe ako arcibiskupa tamže nechal.

Ten istý sv. Cyril na vieru obrátil Moravu a mnohé iné slovanské krajiny. Sám aj telo sv. Klimenta, pápeža, učeníka sv. Petra apoštola, z mramorového kostola, ktorý mu voľakedy anjeli na mori postavili, ale pre hriechy ľudské, keď to morské miesto preschlo, telo sv. Klimenta z hrobu vezmúc, priniesol so sebou na Moravu.

A potom, keď z Moravy odchádzal, šiel do Čiech, telo sv. Klimenta so sebou nesúc. To sväté telo na Vyšehrade v kostole za tri roky (miesto: dni) choval. Potom prišiel do Ríma so spomenutým telom a tu vyprosiac si dovolenie od pápeža založil kostol na počesť sv. Klimenta v Ríme a tu telo sv. Klimenta uložil.

A v tom istom kostole sám so svojím bratom Cyrilom bol pochovaný. A od toho istého kostola až do dnešného dňa jeden kardinál sa píše.

Ten tiež sv. Cyril voľakedy, vidiac tvrdosť a neverenie Moravanov a Slovanov, prosil apoštolského, aby ráčil pripustiť a dovoliť, aby omšu a iné služby božie mohli slúžiť v slovanskom jazyku. Lebo nevedel, ako by sa inakšie mohli vo viere utvrdiť. Tú prosbu pápež mal na smiech. A keď vo sbore kardinálov a mnohých biskupov mal o tom mnohé reči a porady, hneď zaznel hlas s nebies, hovoriac: Každý Duch chváľ Hospodina a každý jazyk nech vyznáva jemu.

Vtedy pápež počujúc tento div, naveky ustanovil, aby sa v slovanskom jazyku omše a iné služby božie mohly odbavovať.

A tak po arcibiskupstvách a provinciách (oblastiach) Split-skom, Dubrovníckom a Jadranskom, a po všetkých ich biskupstvách a po mnohých iných biskupstvách tak arcibiskupmi ako aj kňazmi omše a iné služby božie sa až podnes v slovančine odbavujú.

*O skaze a konci moravského kráľovstva i stoličného mesta jeho a tiež o opravení toho kráľovstva a o prevedení do Čiech po mnohých rokoch.*

Keď spomenutý kráľ, syn menovaného Svätopluka, voľakedy moravského kráľa, daný do kliatby sv. Metodom, spomenutým arcibiskupom, ako sa hovorí, malý čas žil, stratil svoje moravské kráľovstvo, ktoré tak bolo premrhané. Lebo roztrhali ho čiastočne Uhri, čiastočne východní Nemci, t. j. Rakúšania a čiastočne Poliaci (a) rozdelili po kusoch medzi sebou s veľkou mocou. A takto moravské kráľovstvo úplne bolo zničené, poplienené a roztrhané a Velehradské mesto bolo od základov rozbúrané. A odvtedy kráľ a kráľovstvo i arcibiskupstvo na Morave celkom zaniklo a prestalo viac byť.

Avšak predsa potom moravské kráľovstvo po 192 rokoch, to jest roku 1086, Henrichom III., cisárom tým menom menovaným, so súhlasom cisárskych kniežat bolo navrátené (reintegratum est) a do Čiech prenesené. Lebo ten istý cisár (Henrich) vojvodu českého Vratislava urobil kráľom a Čechy ustanovil kráľovstvom, urobiac z moravského kráľovstva markrabstvo. A to isté markrabstvo s kniežatstvami a zemami, t. j. Poľskom, Ruskom a mnohými inými vojvodstvami a zemami, ktoré prv, za čias Svätoplukových, ostatného kráľa Moravy, prislúchaly k moravskému kráľovstvu, podriadil kráľovstvu a českej korune (v čes.: poddal a podrobil), ako potom po navrátení a prenesení (čes.: toho kráľovstva) takto v nasledujúcich (t. j. statiach), t. j. v kapitole o živote a kráľovaní Vratislava, prvého českého kráľa, úplnejšie sa bude rozprávať.

**Pomiešané sú tu údaje o Svätoplukovi II. a o Svätoplukovi 1. Tak isto Metod nemohol v Ríme nájsť živého Cyrila. Nemohol na pražskom Vyšehrade chovať tri roky telo sv. Klimenta. Nezaložil, pravdaže, kostol sv. Klimenta v Ríme. Cyril, pravda, vôbec nebol arcibiskupom atď.**

**Miroslav Jeřábek (Čes. čas. hist. X, 1904, 412—13) uvád/a tieto miesta a hovorí, že Pulkava vedel o ríši Veľkomoravskej ešfe niečo iného ako Dalimil (viď text tu ďalej i. Zmienka o vyvrátení Velehradu a rozprávanie o poľovačke vedie podľa neho k domnienke, že tu ide o nejakú miestnu tradíciu.**

**Pulkava napísal svoju kroniku najprv la'insky a potom ju preložil do češtiny; miestami ju skrátil, častejšie však rozširoval.**

**Bol majstrom slobodných umení, rektorom kolegiátnej školy u sv. Egida v Prahe r. 1373—1378, potom r. 1378 dostal faru v Chudeniciach, hoci nebol kňazom. Umrel r. 1380.**

**Kroniku vydali J. Emler a J. Oebauer v Pramenech dčjin českých V, Praha 189!.**

**Najstarší latinský rukopis je z r. 1370 — 1374.**

### Starí Slovania a Svätopluk podľa arabských a perzských prameňov.

Podávame zprávu o Slovanoch podľa arabského spisovateľa Ibn-Ros-teha (píšu ho aj Ibn-Dasta), ktorý napísal svoje dielo pred r. 913 alebo 914 a opieral sa najskôr o veľké dielo Džaihäniho zpred r. 907.

Rukopis Ibn-Rosteha je zachovaný v prepise z r. 1254-5. Pri odpisovaní vniklo do textu mnoho chýb.

V poznámkach uvádzame podobný text od perzského spisovateľa Gurdéziho, ktorý písal svoje dielo r. 1051 alebo 1052. Gurdézí tiež čerpal z Džaihäniho. Miestami má podrobnejšie zprávy ako lbn-Rosteh. V poznámkach uvádzame hlavne odchodné čítania v porovnaní s Ibn-Rostehom.

### Slovania.

1. Medzi krajinou Pečenehov a Slovanov je vzdialenosť desať dní cesty. Na začiatku slovanskej hranice leží mesto menom Vä-i. Cestou, ktorá ťa povedie, treba ti prejsť veľmi rozsiahlymi, neschodnými územiami. Cestou sa stretneš s potokmi a hustými lesmi. Slovanské územie je rovinaté a lesnaté A oni bývajú v nich (lesoch a rovinách).

2 .Vinohradov a oráčin nemajú. Majú z dreva urobené akési stojany, do ktorých sú prevŕtané diery pre včely a med. A tieto drevené nádoby volajú úlišče. Z takejto drevenej nádoby dostane sa medu vo váhe desať mier, volanej abärik (funt).

Pasú si svine rovnako tak ako ovce.

3. Ak zpomedzi nich dakto umrie, toho spália v ohni. A ich ženy, ak niekto z ich rodiny umrie, nožom si porežú ruky a tvár.

Nasledujúci deň po spálení mŕtveho prídu (na pohrebište), tam shrnú popol a dajú ho do nádoby, ktorú potom uložia na kopci. O rok po smrti nebohého vezmú so sebou asi dvadsať alebo viac alebo menej úľov na kopec, kde sa síde rodina nebohého, a tam jedia a pijú, a potom sa vrátia domov.

4. Ak nebohý mal tri ženy, to tá z nich, čo si myslí, že ho ona ľúbila najviac, vezme si pri jeho mŕtvole do rúk dva kusy dreva, vbíja ich stojmo do zeme, potom tretí kus dreva kladie popriečky na ne a naprostred toho uväzuje silný povraz, ktorého koniec si uviaže okolo hrdla, potom si stane na stoličku, a keď toto všetko urobila, stoličku zpod nej vytiahnu a ona obesená visí, kým sa nezadusí a neumrie. Keď umrie, jej mŕtvolu hodia do ohňa a zhorí.

5. Oni všetci sú uctievateľmi ohňa.

Z ich obilnín najčastejšie je pšeno. A keď príde čas žatvy, vezmú pšenového semena, dajú ho do dierkovanej kaňvice a pozdvihnúc ho k nebu, hovoria: „Oh pane, ty si ten, ktorý nám dávaš pokrm, uchovaj nás ním teraz v plnej miere."

6. Majú rozličné hudobné nástroje, ako lutnu, bubon, lýru, a ich lýra je dlhá dva lakte, ich lutna je hudobný nástroj s ôsmimi strunami.'

Ich nápoj sa robí z medu.

Počas spaľovania mŕtveho hrajú (na hudobný nástroj) a nazdávajú sa, že sa im treba radovať, že ho boh vzal na milosť.11

Len málo statku chovajú. Koňa má len vznešený muž.

Ich zbraňami sú kopija na hádzanie, štít, oštep, a okrem týchto inej zbrane nemajú.

7. Vladára si volajú županom (subandž) a tohto poslúchajú a od jeho slova závisia. Vladárovo sídlo je v prostriedku dŕžavy.

Najvznešenejší, najznámejší zpomedzi nich, ktorého nazývajú vladárom vladárov, volá sa Svätopluk (Svjjtblk, -bilk, balk, -bulk), a tento je väčší a mocnejší ako župan (subandž), ktorý je jeho námestníkom. Tento vládca má aj kone a živí sa výlučne kobilím mliekom. Má prekrásnych obrnencov, ktorí sú aj mocní, aj statoční. Mesto, v ktorom býva, volá sa Džarádist (alebo Džarádust), a v ňom sa odbavujú mesačné trhy, trvajúce tri dni, na ktorých kupujú a predávajú.

8. Veľká zima panuje v ich dŕžave, a je taká veľká, že si ľudia pod zemou vykopú jamu, a nad ňou si urobia drevenú, končistú strechu, podobnú kopule kresťanských kostolov; potom na strechu nahádžu zem. Do tohto podzemného domu sa nasťahuje každý so svojou rodinou a vezme so sebou dreva a niekoľko kameňov. Potom pália oheň do tých čias, kým sa kamene nerozohrejú do červená. A keď sa kamene rozžeravejú na najvyšší stupeň, polievajú ich vodou, čím sa rozšíri para a príbytok natoľko zohreje, že si složia odev a v takom príbytku ostávajú až do samej jari.

9. Kráľ každoročne vyberá od nich dane. Kto má dievča, povinný je dať (kráľovi) raz do roka po jednom parádnom obleku. A kto má aj syna, z jeho oblekov povinný je dať tiež raz do roka jeden parádny oblek. A kto nemá ani syna, ani dievčaťa, ten je povinný dať parádny oblek zo šiat svojej ženy alebo služobnice.

Keď prichytia zlodeja, kráľ ho dá alebo zadusiť, alebo ho dá pod dozor niektorému vládcovi najvzdialenejších svojich oblastí.

(U Gurdéziho nasleduje ešte):

Smilstvo sa medzi nimi nevyskytne. Keď si žena obľúbi muža, pristúpi k nemu a jeho ruku vezme do svojej ruky. Ak dve noci obcovali, vezme si ju za ženu. Ak sa to nestalo, prepustí ju, a takto jej povie: „Ak si v sebe našla svoje šťastie, dávala si na seba prísny pozor. Ak sa vydáš, ži svojmu domu." Kto spácha smilstvo, toho zabijú a jeho ospravedlnenie neprijmú.

Nápoja a medu majú mnoho. Jesto aj takí medzi nimi, čo majú sto veľkých nádob medoviny.

**(Or. Kuun Géza, Keleti kútfok, A magyar honfoglalás kútfök, Budapest 1900. Redigovali Pauler Gyula a Szilágyi Sándor. — D. A. Chvoľson, Izvéstija o Chozarach, Burtasach, Madjarach, Slavjanach i Russach Abu-Alf Achmeda Ben Omar Ibn-Dasta, neizvéstnago dosele arabskago pisatelja načala X věka, po rukopisi Britanskago muzeja, S.-Peterburg 1869.)**

**U Kuuna je aj Gurdézi. Popri arabskom s perzskom texte je tu aj maďarský preklad. Chvoľson má ruský preklad na str. 28—34. Slovenský text podávame podľa týchto prekladov; za presnost neručíme.**

**J. S. p. univ. prof. Dr. Ján Bakoš bol taký láskavý a prepísal mi hlavne osobné a miestne mená.**

### Život Naumov.

(Podľa rukopisu Prológu Zografského kláštora na Athone. Rkp. je z XV. stor.)

Mesiaca decembra 23. pamäť ctihodného Otca nášho Nauma.

A hľa, bratia, aby neostal bez pamiatky brat tohto blaženého Klimenta, druh a spolutrpiteľ, s ktorým aj pretrpel mnohé biedy a strasti od kacírov, Naum kňaz.

Keď vysvätili za biskupa Klimenta, vtedy pravoverný cár Simeon ustanovil Nauma, druha jeho, na jeho miesto na učiteľstvo. A tento také isté námahy z lásky činiac prebýval, panenstvo zachovávajúc od detstva až do skončenia, utvoril si kláštor na východ od Bieleho jazera, kostol svätých archanjelov a pobudnúc v učiteľstve 7 rokov, sprostil sa učiteľstva a idúc do kláštora, požil 10 liet, a na koniec (života) svojho prijal mníšsky obraz. Tak spočinul v Pánovi s pokojom mesiaca decembra dvadsiateho tretieho. A toto nech je vedomé: pred šiestimi rokmi spočinul Naum, kňaz biskupa Klimenta. A toto vedomé buď všetkým čítajúcim, ako sme prv napísali, že kacíri tí mučili mnoho a druhých predali Židom za cenu, kňazov i diakonov. Tí Židia pojmúc viedli (ich) do Benátok. A keď predali ich, božím prispením prišiel vtedy cisárov muž do Benátok z Carihradu, cisárovo dielo vykonávajúc. A dozvediac sa o nich, i vykúpil ich cisárov muž a tak ich pojmúc, odviedol do Carihradu a povedal o nich cisárovi Bazilovi. A postavili ich nazpät do ich úradov a hodností, za kňazov a diakonov, ako aj prv boli.

Aj platy dali, nikto v rabstve neumrel, ale títo v Carihrade cisárom chránení pokoj prijali, oní do Bulharskej zeme príduc s veľkou cťou pokoj prijali.

A Moravská zem, ako bol predpovedal svätý Metod, arcibiskup, za bezzákonia pre diela ich i kacírstva a za vyhnanie pravoverných otcov a za strasti, ktoré prijali od kacírov, ktorým oni verili, čoskoro pomstu prijali od Boha. Nie po mnohých rokoch prišli Uhri, peónsky národ, a poplienili zem ich a spustošili ju. Ktorých však nepoplienili Uhri, to do Bulharska bežali. A ostala zem ich pustá Uhrom v moc.

A ja, bratia, nešfastlivý mnohú starosť (som mal) a pre pamiatku blažených Otcov našich chcel som nájsť žitie ich všetko napísané, ktoré by od začiatku vedelo celý život ich, ako dlho a do konca, i nenašiel som. Lebo ja som málo vedel, čo mi sami blažení otcovia povedali, i usiloval som sa to napísať a neopovážil som sa, chcejúc viac nájsť napísané, že ak niekto ešte nájde inými napísané, aby nezazrel nás úbohými a hrubými. Lebo viem, že viac ako toto urobili Otcovia, i znamenia učiniac mnohé, ale toto nám len povedali, a iné zatajili pre pokoru ich.

Tohto sám som sa domohol, viac ma prehováral vladyka, ktorý tiež tohto blaženého Klimenta učeníkom bol, Marko, biskupom súc v devolskom biskupstve; štvrtým biskupom slovienskeho národa bol v Devolách. Lebo úfali sme sa od blažených týchto Otcov modlitby a milosrdenstvo prijať, a milosť i odpustenie hriechov od milostivého Boha nášho, ktorý riekol: prijímajúci proroka v mene proročom, mzdu proročiu prijme, a prijímajúci spravodlivého v mene spravodlivého, mzdu spravodlivého prijme (Mt. 10, 41). A zas povedal boží apoštol Pavol: Spomínajte na vodcov8 vašich, ktorí vám hovorili slovo božie, na ktorých hľadiac do konca života, pripodobnite sa im vierou (Žid. 13, 7).

Preto aj my, bratia, pripodobnime sa blažených týchto dobrému životu, ktorí panenstvo a čistotu všetku zachovali, mnohé biedy a pokušenia vytrpeli pre pravú vieru božiu, aby sme i my dosiahli večného blahoslavenstva, skrze Krista Ježiša Pána nášho, ktorému je sláva Otcu i Synu i Svätému Duchu i teraz i vždycky i na veky vekov. Amen.

### Obrana slovienskeho písma.

Mních Chrabr, O písmenách.

Prv Slovieni nemali písmen, ale črtami a rezami čítali a hádali, ešte súc pohania. Pokrstiac sa, rímskymi a gréckymi písmenami snažili sa (písať) sloviensku reč bez ustrojenia. No ako možno napísať dobre gréckymi písmenami bog alebo životo a iné slová podobné týmto.

A tak bolo po mnohé roky. Potom však človeka milujúci Boh, spravujúci všetko a nenechávajúci ľudský rozum bez poznania, ale všetko k poznaniu privodiac a k spaseniu, zmilujúc sa nad rodom slovienskym, poslal im svätého Konštantína-Filozofa, nazývaného Cyrilom, muža spravodlivého a pravého. A sostavil im 38 písmen, jedny podľa spôsobu gréckych písmen, druhé podľa slovienskej reči.

Jedni povedia: načo že sú slovienske knihy, lebo to Boh nestvoril ani anjeli, ani nie sú od počiatku, ako židovské i rímske i grécke, ktoré od počiatku sú a prijaté sú Bohom. A druhí mienia, že Boh stvoril písmená a nevedia, čo hovoria, nešťastlivci. A že troma jazykmi kázal Boh písať knihy, ako v evanjeliu je napísané: a bola doska napísaná židovský i rímsky i grécky. Ale slovien-sky niet tu, preto nie sú slovienske písmená od Boha. Tým čo povieš ? Alebo čo povieme takým nerozumným ? — Oproti tomu povieme: zo svätých kníh že naučili sme sa, že všetko rad-radom býva od Boha, a nie inakšie, lebo Boh nestvoril židovského jazyka prv, ani rímskeho, ani gréckeho, ale sýrsky, ktorým hovoril aj Adam ...

Ale slovienske písmená sostavil jediný svätý Konštantín, nazývaný Cyril. I písmená sostrojil i knihy preložil v málo rokoch, kdežto oni mnohí za mnohé roky . . .

Preto slovienske písmená svätejšie sú a ctihodnejšie, lebo svätý muž ich sostavil, kdežto grécke Heléni — pohania.

Akže niekto povie, že ich nesostavil dobre, pretože ich opravujú ešte, odpoveď povieme týmto: aj grécke tak iste opravovali Akyla a Simmach a pomnohí iní. Lebo lepšie je neskoršie tvoriť, ako prvý raz stvoriť . . .

Akže sa opýtaš slovienskych zákonníkov: kto vám písmená stvoril, alebo kto knihy preložil? To všetci budú vedieť a odpovedajúc rieknu: svätý Konštantín-Filozof, nazývaný Cyril; ten aj písmená stvoril i knihy preložil, a Metod, brat jeho, lebo sú ešte živí, ktorí ich videli.

Ak sa opýtaš, v ktorom čase, to vedia a povedia, že v čase Michala, cisára gréckeho, i Borisa, kniežaťa bulharského, i Rastica, kniežaťa moravského, i Koceľa, kniežaťa blatenského, roku od založenia sveta 6363 (863).

Sú aj iné odpovede, ktoré inde povieme, ale teraz niet času.

Taký um, bratia, Boh daroval Slovienom. Ktorému sláva i česť a moc i klaňanie, teraz i vždycky i na veky vekov. Amen.

(Zo starej slovienčiny preložil J. Stanislav.)

### Legenda o sv. Svoradovi (Andrejovi) a Beňadikovi.

(Biskup Maurus r. 1064—1070.) (Úryvok.).

Akou skrúšenosťou srdca a trýznením tela seba tu trápil, nakoľko som to z rozprávania jeho účeníka bl. Benedikta, ktorý s ním obcoval, počul, rozhodol som sa niekoľkými slovami predložiť.

Ja totižto Maurus, teraz z Božej milosti biskup (na Panónskej hore), vtedy však školský chlapec, toho dobrého človeka som videl, ale ako žil, nie z videnia, ale z počutia som sa dozvedel.

Do nášho teda kláštora, zasväteného blaženému biskupovi Martinovi, spomínaný mních Benedikt často chodil a mne, čo nasleduje, o jeho ctihodnom živote rozprával.

Keď ten úctyhodný muž Andrej utiahol sa do pustovníckej samoty, na veľké síce trápenie tela, ale na posilnenie duchovného života, vždy zachovával pôst. Cez tri dni od všetkého, čo možno jesť, sa zdržoval pre lásku milosti toho, ktorý pre ľudí stanúc sa človekom, postil sa štyridsať dní. Keď však mal prísť čas štyridsaťdenného pôstu, na vzor rehoľného poriadku, podľa ktorého žil opát Zosimas, kde štyridsafdenný pôst každý odbavil so štyridsafpiatimi datľami, sám od otca Filipa, od ktorého mal rehoľné rúcho, dostal štyridsať orechov a na tomto jedle žijúc s radosťou očakával deň svätého Vzkriesenia.

V tieto dni, ale aj v iné, hoci jedlo nestačilo nielen na osvieženie tela, ale aj ducha zoslabovalo, vyjmúc čas modlitby, robiť nikdy neprestal, ale soberúc sekeru, zašiel pracovať do samoty lesnej.

Keď tam jedného dňa, prílišnou robotou a pôstom zmorený na tele i na duchu zamretý, ležal, prišiel k nemu nejaký mladík, na pohľad prekrásny a anjelského výzoru, a naložiac ho na vozík, zaviezol ho do jeho cely. No, keď sa vychytenie, v ktorom bol, pominulo, keď prišiel k sebe, poznal, čo s ním spravilo milosrdenstvo božie, priznal sa spomenutému učeníkovi svojmu Benediktovi, ktorý mi to rozprával, a prísahou ho zaviazal, aby o tom pred smrťou nikomu nič nepovedal.

Po dennej robote doprial svojmu telu taký odpočinok, ktorý skôr možno nazvať trýznením a trápením ako odpočinkom. Okresaný dubový peň totižto ohradil plotom a na tento plot so všetkých strán pripevnil ostré trsti. Sám sediac na pni, na osvieženie tela užil takú polohu, že keď jeho telo, premožené spánkom, naklonilo sa na ktorúkoľvek stranu, ostrou trsťou poranené, precitlo.

Okrem toho dal si na hlavu drevenú korunu, na ktorú so štyroch strán zavesil štyri kamene, takže, keď sa ospalá hlava na ktorúkoľvek stranu naklonila, udrela sa o kameň...

Tieto veci dozvedel som sa od spomínaného učeníka jeho Benedikta, ktorý po smrti svojho otca (Andreja) aj sám rozhodol sa bývať na tom istom mieste. Keď za príkladom svojho učiteľa, cez tri roky žil v prísnosti, napadli ho zbojníci, a úfajúc sa, že má veľa peňazí, priviedli ho na breh Váhu, poviazali a hodili ho do vody.

Keď jeho telo dlho hľadali a nenašli, cez celý rok vídali orla na brehu Váhu, ako nejakého pozorovateľa, sedávať. Ním upozornení na telo, dali sa jednému ponoriť do vody a tak našli ho celé, ako by bol nedávno umrel.

Pochovali však Benedikta tiež tam v chráme bl. Emeráma (t. j. v Nitre), mučeníka, v tom istom hrobe, kde odpočívajú kosti svätého otca, ctihodného Andreja, ktorý mi o onom ctihodnom všetko, čo som napísal, už porozprával.

Ale, čo nasleduje, o tom mi rozprával opát Filip, keď ma ustanovil za opáta.

Keď teda blížil sa čas rozkladu jeho tela, oznámiac to tým, orí boli prítomní, rozkázal, aby nebol vyzliekaný ani z jednej šaty svojho obleku, kým nepríde opát Filip, po ktorého poslal. Ktorý otec príduc, keď ctihodné telo už mŕtve ležalo, vyzlečúc ho, aby ho umyl, našiel kovovú reťaz, ktorá sa už vnútorností dotýkala. Ó podivná a neslýchaná vec ! Reťaz, ktorá zvnútra mäso rozkladala, zvonku bola kožou obtiahnutá.

Ale nebol by býval zbadaný tento spôsob mučeníctva, keby nad pupkom neboli zazreli uzol sviazaného kovu. Keď však rozviazanú reťaz ťahali z tela, silne bolo počuť zvuk lámaných rebár.

Polovicu tej reťaze, ktorú som od toho opáta vypýtal, a podnes opatrujem, dal som najkresťanskejšiemu vodcovi Gejzovi, ktorého prosbe, keď ju túžobne odo mňa žiadal, odoprieť som nemohol.

Aj to, čo som sa z rozprávania opáta Filipa po pochovaní tela blahoslaveného muža dozvedel a zdalo sa mi hodné pamiatky, zapísal som.

Istého času zbojníci, ktorých spoločnosti z väčšej čiastky obývajú púšť, v hore sa sišli. Keď sa potýkali, jedného z nich veľmi poranili Po skončení srážky, keďže druhovia toho poraneného nijako nechceli opustiť v hore, poradiac sa, usniesli sa zaniesť h' do cely spomenutého muža Andreja, o ktorého povesti kažaý vedel.

Ale od miesta boli ešte ďaleko, keď zbojník na ceste zomrel. Prinesúc však jeho telo do cely a složiac ho v nej, už o polnoci, keď kosti chceli pochovať do zeme, mŕtvy zrazu začal dýchať a vstávať. Keď však tí, čo tam boli, náramne sa naľakali a zo strachu utekali, ten vzkriesený volal ich nazad, hovoriac: Nebojte sa, bratia, ani neutekajte ! Svätý Svorad ma totižto vzkriesil z mŕtvych k životu. Im však, ktorí od radosti plakali a prosili ho, aby s nimi šiel, povedal, že nikdy z tej cely neodíde, ale navždy tam Bohu a svätému Svoradovi slúžiť bude. Učinil teda, čo sľúbil, a ostal tam až do svojej smrti.

Ani iný zázrak nechcel som nijako zamlčať, o ktorom som sa dozvedel z rozprávania toho istého Filipa opáta.

V meste Nitre obesili istého odsúdeného zločinca. On potom, z milosrdenstva božieho odviazaný, prišiel k opátovi Filipovi a rozprával, ako bol skrze zásluhy blahoslaveného muža Andreja vyslobodený. Povedal totižto, že keď bol odsúdený, vždycky vzýval jeho meno; a keď ho dvíhali na šibenicu, blahoslavený muž Andrej ho hneď svojimi rukami držal. Keď však oni, pokladajúc ho za mŕtveho, vrátili sa domov, tento ho svojou rukou odviazal a prepustil.

(Preložil A. Miškovič, Čítanka... 19-21).

Svorad pochodil z kmeňa Poľanov (Poľsko). Do Nitry prišiel asi po r. 1002—3. O Benediktovom pôvode sa nevie nič istého. Meno Andrej prijal Svorad, keď bol vstúpil do kláštora sv. Hypolita na Zubore.

Maurus študoval asi na Panónskej hore (Panonhalma) v Zadunajsku v Rábskej stolici. Na Slovensku asi nikdy nebol. Tu na Panon. hore videl Svorada. Maurus bol biskupom v Pätikostolí (maď. Pécs) od r. 1036, potom bol opátom na Panónskej hore. Umrel asi r. 1070. — Filip bol opátom na Zubore. — Oejza dostal do údelu Nitriansko ok. r. 1064, kráľom sa stal r. 1075. Legenda bola napísaná medzi r. 1036—1070 (event. 1075).

(Rudolf Holinka, Sv. Svorad a Benedikt, světci Slovenska, čas. Bratislava, VI1J, 1934, 304-352.)

## II. UKÁŽKY ZO STAREJ SLOVIENČINY.

### Prívet k svätému Evanjeliu.

Blahoslaveného učiteľa nášho Konštantína Filozofa slovo.

Toto je prívet k svätému Evanjeliu. Ako proroci predpovedali voľakedy: Kristus prichádza národy shromaždif, lebo je svetlom celého sveta. Lebo povedali oni: slepí uvidia, hluchí uslyšia slovo písma. Boha budú poznať, ako sa svedčí.

Preto uslyšte Slovieni všetci,

bo dar tento je od Boha daný,

dar Boží pravej časti je,

dar Boží dušiam nikdy nehynúci,

dušiam tým, čo ho prijmú.

Toto je dar: Matej, Marek, Lukáš, Ján —

učia každý národ hovoriac,

všetku krásu svojich duší

vidte, ľúbte i radujte sa,

všetku tmu hriechov chcú odvrhnúť,

a sveta tohto záhubu odložiť

a celý život rajský nájsť,

a uniknúť od ohňa horúceho.

Dávajte pozor z celého umu.

Slyšte Sloviensky národ všetok,

slyšte, bo Slovo od Boha prišlo,

Slovo, čo kŕmi duše ľudské,

Slovo, čo silí srdcia a umy.

Toto Slovo povolané Boha poznať.

Lebo ako bez svetla radosť nebude

[Aj keď oko vidí Božie dielo všetko,

ale všetko ani krásnym, ani viditeľným nie je],

tak aj duša každá bez písmen,

nevidiaca Božieho zákona dobre,

zákona knižného, duchovného,

zákona raj Boží zjavujúceho.

Lebo ktorý sluch, nečujúc hrom búrky,

môže Boha báť sa ?

A ako nozdry, kvet necítiace,

porozumejú Boží zázrak ?

A ústa, čo sladkého necítia,

ako kamenným robia človeka.

Najmä však duša neznalá písmen

mŕtvou sa javí v ľuďoch.

O tomto všetkom my, bratia, rozmýšľajúc,

obraciame sa k vám s radou,

schopnou oslobodiť všetkých ľudí

zo života skotského a neresti.

Aby ste v cudzom jazyku počúvajúc Slovo,

nesrozumiteľné pre rozum,

vnímali viac ako len medeného zvona hlas.

Preto svätý Pavol kázal,

modlitbu svoju vzdávajúc Bohu:

,Chcem radšej slov päť vyriecť,

aby všetci bratia rozumeli,

než hŕbu slov nesrozumiteľných,

ktoré človek nerozumie . . .

Túto skladbu složil sv. Cyril a uvádza ňou preklad staroslovienskeho evanjelia. V pôvodine sa volá Proglas svqtaago Evangelija. Píše o ňom Roman Jakobson v štúdii První československá báseň (čas. Kvárt. roč. 4, č. 3—4, str. 239—241). Hovorí: „Márne by sme hľadali v iných zemiach stredovekej Európy obdobu priebojnej básne, literárnu pamiatku pokrvného obsahu." Táto skladba skrsla na Veľkej Morave. Prvok nášho jazyka bude vo výraze: človéky milujoštemu ,ľudí milujúcemu' — na konci skladby, ktorý tu už nepodávame. — Vydal Lavrov, Materiaíy... 196—8.

### Svadba v Káne Galilejskej.

(Z evanjela Mariánskeho. Ján II.)

**1. A v tretí deň svadba bola v Káne Galilejskej. I bola matka Ježišova tu. 2. Pozvaný však bol aj Ježiš a učeníci jeho na svadbu. 3. A keď sa nedostávalo vína, povedala matka ležišova k nemu: Vína nemajú. 4. Povedal jej Ježiš: Čo je mne a tebe ženo ? Ešte neprišla hodina moja. 5. Povedala matka jeho sluhom: Čokoľvek povie vám, urobte. 6. A bolo tu nádob kamenných šesf podľa očisfovania židovského, do ktorých sa vmestilo po dvoch alebo troch mierach. 7. Povedal im Ježiš: Naplňte nádoby vodou. A naplnili ich do vrchu. 8. A povedal im: Načrite teraz a prineste starejšiemu. A priniesli. 9. A keď okúsil starejší vína, stavšieho sa z vody, a nevedel, odkiaľ je, ale sluhovia vedeli, načrevší vodu, zavolal ženícha starejší. 10. a povedal mu: Každý človek najprv dobré víno dáva, a keď podnapijú sa, vtedy horšie, ty však zachoval si dobré víno dosiaľ. 11. Učinil začiatok divov Ježiš v Káne Galilejskej a zjavil slávu svoju; i uverili voň učeníci jeho.**

**Mariánske evanjelium je prepis zo staršieho rukopisu Evanjelia. Prepísané bolo koncom X. stor. v starom Srbsku (asi v sev. Macedónsku). Rukopis je písaný hlaholským písmom. Teraz je v Moskve (Leninova verejná knižnica).**

### Ježiš sa zjavuje apoštolom.

(Z evanjeliára Assemaniho. Ján XX, 19—31.)

**Keď bolo neskoro v ten deň, v jednu sobotu, a dvere boly zatvorené, kde boli učeníci jeho shromaždení, pre strach židovský (pred židmi), prišiel Ježiš a postavil sa medzi učeníkmi svojimi, i povedal im: pokoj vám. 20. A to povediac, ukázal im ruky i nohy i rebrá (bok) svoje. A zaradovali sa učeníci videvší Pána. 21. Povedal im potom: pokoj vám, ako poslal ma otec i ja posielam vás. 22. A toto povediac dýchol a povedal im: Prijmite Ducha Svätého 23. a ktorým odpustíte hriechy, odpustia sa im, a ktorým zadržíte, zadržia sa im. 24. Tomáš však jeden z dvanástich, nazývaný Blíženec, nebol tu s nimi, keď prišiel Ježiš. 25. Povedali mu druhí učeníci: Videli sme Pána. On však povedal: Ak neuvidím na rukách jeho jazvy klincov a nevložím prstu môjho do jazvy klinca, a nevložím ruku moju do rebra (boku) jeho, neuverím. 26. A po ôsmich dňoch zas boli učeníci jeho, a Tomáš s nimi. A prišiel Ježiš dverami zatvorenými, a postavil sa medzi nimi a povedal im zas: Pokoj vám. 27. Potom však povedal Tomášovi: Vlož prst tvoj sem a viď ruky moje, a zodvihni ruku tvoju a vlož do boku môjho, a nebuď neveriaci, ale veriaci. 28. Odpovediac však Tomáš, povedal mu: Pán môj, Boh môj. 29. Povedal mu Ježiš: Že uvidiac ma, uveril si. Blahoslavení nevidevší a uverivší. 30. A mnohé znamenia učinil Ježiš pred učeníkmi svojimi, ktoré nie sú napísané v knihách týchto. 31. Tieto však boly napísané, aby ste uverili, že Ježiš je Kristus Syn Boží a aby ste uveriac, život večný mali v mene jeho.**

**Assemaniho evanjeliár pochodí z rozhraničia X.—XI. stor. Je to prepis zo staršieho rukopisu. Našiel ho kanonik Jozef Assemani, knihovník Vatikánskej knižnice, r. 1736. Je to hlaholský rukopis. Písaný je úhľadným písmom macedónskej pisárskej školy, ktorú založil Kliment, žiak sv. Metoda. Je vo Vatikáne.**

### Omša na deň sv. Klimenta.

(Úlomok z tzv. Kijevských listov.)

Na 23. deň Klimenta.

Bože, ktorý nás, keď prejde rok, tešíš sviatkom svätého svojho mučeníka a pápeža blaženého Klimenta, daj nám milostivo, aby sme aj silou mučeníckou nasledovali toho, ktorého sviatok ctíme. Skrze Pána.

Nad oblátkou.

Dary, Pane, prinesené posväť a za prostredníctva blaženého Klimenta, mučeníka tvojho, pre ne nás očisf od našich poškvŕn hriechov. Skrze Pána.

Prefácia, do „večný Bože".

Ctného Klimenta kňaza a mučeníka sviatok svätiac, ktorému sa podarilo byf blaženého apoštola tvojho Petra vo vyhnanstve druhom, vo vyznaní učeníkom, vo cti námestníkom (nástupcom), v mučení nasledovníkom. Skrze Krista, Pána nášho.

Po prijímaní.

Tela svätého a predrahej krvi naplnení obeťou, prosíme, Pane Bože náš, aby sme to, čo nosíme ako milostivé obecania (sľuby), prijali ako ozajstné vykúpenia. Skrze Pána.

### Codex Padovanus D 47. VIII. Kal. Dec.

Sancti Clementis Papae.

1. Deus qui nos annua beati Clementis martyris tui atque pontificis so-lemnitate laetificas, concede propitius, ut cuius natalitia colimus uirtutem quoque passionis imitemur, per dominum.

Super oblatam.

2. Munera domine oblata sanctifica, et intercedente beato Clemente martyre tuo per haec nos a peccatorum nostrorum maculis amunda, per dominum.

Praefatio.

3. Ut aeterne Deus. Veneranda Clementis sacerdotis et martyris solemnia recurrentes, qui fieri meruit beati Petri in peregrinatione comes, in confes-sione discipulus, in honore successor, in passione secutor, per Christum.

Ad complemendum.

4. Coporis sacri et pretiosi sanguinis repleti libamine quaesumus domine Deus noster, ut quod pia deuotione gerimus, čerta redemptione capiamus, per.

Kijevské listy sa našly v Jeruzaleme, teraz sú v knižnici Akadémie náuk v Kijeve. Obsahujú úlomok omšovej knihy podľa západného obradu. Je to 38 krátkych modlitieb. Ich jazyk je veľmi starobylý a obsahuje prvky jazyka Veľkej Moravy. Napísané sú hlaholským písmom a to veľmi starobylým. Zachovaný rukopis pochodí z druhej polovice X. stor. Je to prepis zo staršej predlohy. Táto pamiatka bola preložená z latinčiny. Preklad vznikol najskôr po ceste sv. Cyrila a Metoda do Ríma (869.) Je to jediná staroslovienska pamiatka, preložená z latinčiny pre bohoslužobné potreby Veľkej Moravy.

Ukážka je prepísaná (nie transliterovaná) podľa predpokladanej výslovnosť. Český preklad podal B. Havránek, Čsl. vlastiveda, rada 11, Praha 1936, str. 6.

Slovo rovanije sa dakedy doplna na darovanijq, inokedy sa myslí, že skutočným tvarom bol nedoplnený zápis a že je to slovo, prevzaté z nemčiny.

K tvaru podazh „podaj": je to starší tvar rozkazovacieho spôsobu. Porovnaj dnešné čes. jez, sloven. jedz. Spoluhláska z by ukazovala tu na český pôvod pamiatky; v slovenčine by bolo dz. Lenže na Devíne, kde sa táto pamiatka najskôr užívala, bolo v takýchto polohách tiež najskôr z (porov. cuzí miesto cudzí a pod. dodnes v okolí Bratislavy; porov. aj meno obce Boleráz pri Trnave namiesto Bolerádz.)

### Spovedná modlitba sv. Emeráma.

Pane, Bože všemohúci, tebe sa ja budem spovedať zo všetkých mojich hriechov i mojich zlých činov (zločinov) (a) zo všetkého, čokoľvek som (zlého) vyslovil a zlého urobil a zlého myslel, slovom alebo činom alebo myšlienkou, (zo všetkého), na čo sa pamätám alebo nepamätám, čo som ja vedomky zhrešil alebo nevedomky, z potreby alebo bez potreby, spiac alebo bdiac, (z) krivej prísahy alebo lži, a v myšlienke nespravodlivej, pletiche a táraní, čokoľvek som ja urobil, a nadovšetko oveľa viac v jedení a pití a v nespravodlivom spaní.

Prosím ťa, Pane Bože môj, aby si mi ráčil život a milosť dať, aby som i ja nezahanbený pred očami tvojimi bol a aby som i ja ešte na tomto svete z mojich hriechov pokajal sa a dôstojné pokánie mať mohol, lebo tvoje sú štedroty, vševladáru Pane, Trojica, Bože všemohúci, buď mi pomocníkom a buď mi dávajúcim silu a múdrosť a spravodlivý rozum a dobrú vieru s pravou vierou na tvoju službu.

Pane, ty sám si na tento svet prišiel hriešnikov spasiť, buď mi spásou a spas ma. Pane, Bože, Syn Pánov, ako ty chceš, ako ti (je) ľúbo, urob so mnou, služobníkom tvojím, milostivý, Pane Bože, ráč mi pomôcť tvojmu služobníkovi. Ty sám vieš, Pane, aké sú moje biedy. V tvoju milosť odovzdávam ja moje srdce i moju myseľ i moju lásku i môj život i moje hiechy, odlož (namiesto: i telo, porov. Frizin. 111, 65) moje slová i moje dielo. Ukonč (nechaj), Pane, i tvoju milosť vo mne hriešnom služobníkovi tvojom. Zjav a zbav ma (iste miesto: ráč ma zbaviť), Pane, od všetkého zla i teraz i vždycky i na veky vekov.

Táto pamiatka je preložená zo starej hornej nemčiny. Preklad vznikol očividne na Veľkej Morave. Nachodí sa v pamiatke, ktorú voláme Euchologiom Sinajským; je to najstaršia hlaholská modlitebná knižka. Rukopis, ktorý sa nám zachoval, je z konca XI. stor. Je to prepis zo staršej pôvodiny.

Sv. Emerám, bavorský svätý, bol pôvodne biskupom v Poitiers (Francúzsko), potom chcel ísť kázať Avarom, ostal však v Rezne (Regensburg v Bavorsku), kde ho r. 652 (715 ?) zavraždili. Na jeho počesť založili kláštor sv. Emeráma v Rezne. Pribinov kostol v Nitre bol zasvätený tiež sv. Emerámovi.

## Rastislavovo posolstvo. Zo života sv. Metoda.

### V. kapitola (Rekonštruovaný text.)

## Ukážka evanjelia v slovanských rečiach.

### Evanjelium Jánovo I. 1 —8.

### Srbo-chorvátsky:

1. U početku bješe riječ, i riječ bješe u Boga, i Bog bješe riječ. 2. Ona bješe u početku u Boga. 3- Sve je kroz nju postalo, i bez nje nije ništa postalo, što je postalo. 4. U njoj bješe život, i život bješe svjetlo Ijudem. 5. I svjetlo se svietli u tami, i tama ga neobuze. 6. Posla Bog čovjeka po imenu Ivana. 7. Ovaj dodje za svjedočanstvo, da svjedoči za svjetlo, da svi vjeruju krozanj. 8. On nebješe svjetlo, nego da svjedoči za svjetlo.

### Slovinský:

1. V začetku je bila beseda, in beseda je bila pri Bogu, in Bog je bila beseda. 2. Ta je bila v začetku pri Bogu. 3. Vse je po njej postalo, in brez nje ni nič postalo, kar je postalo. 4. V njej je bilo življenje, in življenje je bilo luč Ijudem. 5. In Iuč v temi sveti, in terna je ni zapopadla. 6. Bil je človek poslan od Boga, kateremu je bilo ime Janez. 7. Ta pride na pričevanje, da priča za luč, da bi vsi verovali po njem. 8. On ni bil luč, nego da priča za luč.

### Česky:

1. Na počátku bylo Slovo, a to Slovo bylo u Boha, a to Slovo byl Bůh. 2. To bylo na počátku u Boha. 3. Všecky věci skrze néučinený jsou a bez ného nie není učinéno, což učinéno jest. 4. V něm život byl, a život byl svetlo lidí. 5. A to světlo v temnostech svítí, ale tmy ho neobsáhly. 6. Byl člově poslaný od Boha, jemuž jméno bylo Jan. 7. Ten prišel na svědectví, aby svědčil o tom světle, aby všiekni uvěřili skrze ného. 8. Nebyl on to světlo, ale prišel, aby svědectví vydával o světle.

### Slovensky:

1. Na počiatku bolo Slovo a Slovo bolo u Boha a Bohom bolo slovo. 2. To bolo na počiatku u Boha. 3. Všetko skrze neho sa stalo a bez neho nič sa nestalo, čo sa stalo. 4. V ňom bol život a život bol svetlo ľuďom. 5. A svetlo vo tmách svieti a tmy ho nepochopily. 6. Bol človek od Boha poslaný, ktorému meno bolo Ján. 7. Ten prišiel na svedectvo, aby svedčil o svetle, žeby všetci verili skrze neho. 8. Nebol on svetlom, lež aby svedčil o svetle.

### Poľsky:

1. Na poczqtku bylo Slowo, a Slowo bylo u Boga a Bogiem bylo Slowo. 2. To bylo na poczqtku u Boga. 3. Wszystko si ? przez nie stalo, a bez niego nie si ? nie stalo, co si ? stalo. 4. W nim byt žywot, a žiwot byl šwiatlošciq ludzi. 5. A šwiatlošč w ciemnošciach šwieci, a ciemnošci jej nie ogarnaly. 6. Byl czlo-wiek poslaný od Boga, ktorému bylo i mi ? Jan. 7. Ten przyszedl na šwiadectwo, aby dal šwiadectwo o šwiatlošci, aby przezen wszyscy wierzyli. 8. Nie byl on šwiatlošci^, ale izby šwiadectwo dal o šwiatlošci.

### Lužicko-srbsky:

We spočatku bé to slowo, a to slowo bé pola Boha, a Boh bé to slowo. 2. To same béše we spočatku pola Boha. 3. Wšitke wécy su pŕés to same činene, štož činene je. 4. We nim bé žiwjenje, a to žiwjenje bé člowjekow-swétlo. 5. A to swétlo swéceše we čémnosči, a čémnosč neje jo zapŕijala. 6. Člowjek bé wot Boha poslaný, s menom Jan. 7. Tón pŕindže na swédčenje, zo (žo) by swédčil wot teho swétla, zo (žo) bychu wšitcy pŕés njeho wérili. 8. Tón samy nebé to swétlo, ale zo (žo) by wón swédčil wot teho swétla.

### Rusky:

1. V načalé bylo Slovo, i Slovo bylo u Boga, i Slovo bylo Bog. 2. Ono bylo v načalé u Boga. 3. Vse proizošlo čerez nego, i bez nego ne načalo bytb ništo, čto proizošlo. 4. V nem žiznb, i žiznb byla svet čelovekov. 5. I svet vo tbme svetit, i tbina ne obíjala ego. 9. Byl čelovek, poslannyj ot Boga; imja emu Joann. 7. On prišel dlja svidetelbstva, čtoby svidetelbstvovatk o svete, daby, vse úverovali čerez nego. 8. On ne byl svet, no byl poslan, čtoby svidetelbstvovatb o svete.

### Ukrajinsky:

1. U počýni buló Slóvo, i Slóvo buló v Bóha, i Boh buló Slóvo. 2. Vonó buló v počýni u Bóha. 3. Vse nym stálosja; i bez ného ne stálosja niščó, ščo stálosja. 4. U jómu žitfébuló: i žitfé buló svítlom Ijúdjam. 5. I svitlo u témrjavi svítytb, i témrjava johó ne obnjalá. 6. Buv čolovík póslanyj vid Bóha, imjá jomú Ioán. 7. Sej prijšóv na svidkuvánňe, ščob svidkuváty pro svitlo, ščob usí víruvaly čeréz ného. 8. Ne buv vin svitlo, a ščob svidkuváty pro svitlo.

## III STARÉ SLOVENSKÉ JAZYKOVÉ PAMIATKY.

### A) Osobné a miestne mená.

## Z mien slovenských návštevníkov severotalianskeho kláštora v IX. stor.

Naše kniežatá a iní naši predkovia chodili na konci VIII. a v IX. stor. na púte do ktoréhosi severotalianskeho kláštora. Chodili sem aj pútnici z Nemecka, Slovinska, Chorvátska, Srbska a Bulharska. Svoje mená zapisovali alebo dali si zapísať na okrajoch pergamenového evanjelia, ktoré samo pochodí zo VI. stor. a dnes je uložené v kláštore v Cividale (slovin. Čedad) blízko slovinských hraníc. Podrobným rozborom sa ukázalo, že Slovákom z týchto mien patrí najpravdepodobnejšie 276 a 3 úlomkovité. Niektoré mohly pitriť rovnako Slovákom ako Chorvátom a Slovincom; takých je 37 a 6 ne. jisných. Chorvátskych alebo slovinských zápisov mien je tu veľmi pavdepodobne 23, chorvátskych 14, slovinských 11, bulharských 6 a srbské 1.

### Pribinovi veľmoži.

(De conversione Bagoariorum et Carantanorum r. 871.)

Dňa 24. januára 850 arcibiskup Liuprammus vysviaca Pribinovi kostol Panny Márie na jeho hrade pri Blatenskom jazere. Pri tomto akte boli prítomní Koceľ, Pribinovi veľmoži a sprievod arcibiskupa Liupramma. Conversio píše:

### Z gréckej listiny sv. Štefana pre mníšky vesprímskej doliny v Zadunajsku.

. . . Pred r. 1002.

1 Meno král je tu vo svojom vlastnom význame; z neho je potom maď. király ,kráľ; — 2 Bezprém je složené z predložky bez a prém ,priamy, rovný'; porov. stč. bezpŕiemný ,nerovný'. Je to dnešný Vesprím, maď. Veszprém; — 3 Plaznik, dnes maď. Paloznak pri Blatenskom jazere. Mohlo by sa myslief aj na slovo polaznik .vianočný vinšovník', ale v neskoršom čase je aj doklad Ploznic (1086 falsum XIII. stor.); — 4 Mama, dnes obec Máma vo Vesprímskej stolici pri Blatenskom jazere; patrí k menu mama ,matka'; — 5 Sandr-, dnes Šándor, vo Vesprímskej stol., na brehu Blatenského jazera; pochodí zo severotalian. Sandro ,Alexander'; zo sloven. prešlo do maď.; — 6 Knäža, dnes Kenese vo Vespr. stol.; patrí k menu kňaz-, — 7 Cétun, dnes. Csitény vo Vespr. stol. Porov. sloven. riečka Cetínka, srbch. Cetinje a pod.; — Stará maďarčina nemala spoluhlásku c, a preto slovanské c nahradzovala spolu hláskou cs (č); — 8 Podrug, dnes Padrag vo Vespr. stol. Porov. sth podruh, nájomník; — 9 Grnčari, dnes Gerencsér vo Vespr. stol.; — 10 Madača, dnes Madocsa v Tolnianskej stol. Porov. Madáčany, spisovne Madočany v Liptove, priezv. Madačov.

### Zo zakladacej listiny tihanského opátstva. R. 1055.

### Z listiny Gejzu I., ktorou zakladá a obdarúva opátstvo sv. Beňadika na Hrone.

### R. 1075 (prepis 1217).

1 Oran — Oron, Hron; — 2 Borsu — z osobného mena Boriš (ako maď. társ z tovariš) a je to Tekovská stolica; — 3 Braian — Brajany zanikly; — 4. Plešovica, dnes Plešovica; — 5 Knäžici, dnes Kňažice; — 6 Baka je alebo Pukanec, maď. Bakabánya, alebo Prandorf; — 7 Gai — Gáj, t. j. Háj, dnešný Rybnický potok medzi Tlmačmi a Rybníkom; na sever odtiaľto je Starý háj; — 8 Radméra, pôvodne Radomera, dnes Chotárny potok medzi Lado-merom (z Radomer) a Vieskou; — 9 Vydričky, potok pod Hron. Sv. Krížom, na mape Varaliska; — 10Tajna zanikla; 11 Ludan-ice; — 12 Kokoty, t. j. Kohúty, je dnešný Parkan; — 13 Kostelci, maď. Kesztôlcz, pod Ostrihomom, sloven. obec; — 14 Koman.ni., Komárno; — 15 Ďédž neskôr Dédtelek; Sabolč. stol.; — 16 Bychor, maď. Bihar v Zátiší; — 17 Ostrá a Volové (jazero), pri Congráde; koncové -é ukazuje tu na západných Slovanov, lebo v južnej slovančine by bolo-o: — 18 Ostrá, dnes Osztora, chotárny názov, pri Szen-tesi v Čongrád. stol.; — 19 Černý grad, Čongrád; — 20 Stavnik, dnes Szol-nok na Tise; — 21 Pél — znamená ,bahno'; — 22Sebél je osobné meno; — porov. sebé, sobé; — 23 k menu Šáp porov. čes. priezv. Šapek; 24 Kuriča, dnes Kúrca, rameno Kôrôša v Zátiší pri Szentesi; — 25 Križ je Kôrôš, názov ne-slovan. pôvodu, ale prevzatý do slovan., čo dosviedča -ž, resp. -š (porov. Ježiš, pôvodne Ježuš z latin. Jesus); zo slovan. prešlo do maď.; 26 Dubás je lokál plur. k Dubany (porov. čes. Turany, lok. Tufás, nemecky Turas pri Brne); dnes Doboz pri Cabe v Zátiší a pod Marošom; — názov svedčí o Slovákoch, lebo nemá /'- epentetické, t. j. nie je z Dubľany, čo by bolo pri Juhoslovan. alebo ruskom pôvode; — 27 Borsu — Boriš, Starý Tekov; — 28 Ovozdnica, Hvozdnica (okr. Nová Baňa); — 29 Lél; dnes Lél, okr. Komárno; porov. čes. priezv. Lelek.

### Z listiny Belu II. špánovi Šárovi. (Okolo 1131.)

Bela II. potvrdzuje listinu sv. Ladislava, podľa ktorej 23 obce majú dodávať soľ bakoňbélskemu benediktínskemu opátstvu v Zadunajskú.

### Zo Žitného ostrova.

(Okolo roku r. 1247.)

### Z Liptova.

Okoličné (Vrbica) v Liptove. (R. 1248.) ...

### b) Súvislé texty, listy a zápisy.

### 1. Mariánska pieseň.

Zapísaná 21. augusta 1380.

*Maria matko, racz prossyty zato,*

*Bych ya hrziessne nebozatko*

*mohl sye swych hrziechow pokaty*

*a posskona(n)y tebye ssye dostatý.*

*Maria matka...*

**Je v kódexe Manipulus florum vo františkánskej knižnici v Bratislave, od r. 1918 vo františkánskom kláštore v Szombathelyi v Maďarsku. (Literárnohistorický sborník IV, 1947, 161—163.)**

### 2. UHERSKÉ HRADIŠTE, 24. MÁJA 1429.

**Petr Roman z Vítovíc, hajtman na Hradišti, osvedčuje, že Jíra Kuchár s táboritmi nič nemal.**

Já Petr Roman z Witowicz, hauptman na Hradissczi, vyzná-vám tímto listom obecné pfédo všemi, ktož jej čisci neb slyžeti budú, žé Gira Kucharz, ukazatel tohoto listu, jést sé zachoval dobré a nikdy k táborskéj strané pŕíchylen nebiel; protož vás všech vôbec prosím aneb každého zvláščia, abyste jemu radni i pomocní bieli pro mú službu, jest-li žé bie jemu toho potřěbie bielo.

Dátum Bladiss feria III. post festum individue Trinitatis anno domini M°CCCC°XXIX sub sigillo proprio apposito.

(Pôvodina v archíve mesta Bratislavy. V. Chaloupecký, Stredoveké listy ze Slovenska, Bratislava-Praha 1937, 4.)

List je z Moravského Slovenska. Všimnime si, že sú tu niektoré slovenské zjavy: Hradissczi=Hradišči so skupinou šč, ktorá asi do XIV. stor. bola aj v celej slovenčine a češtine, teraz v západnom a východnom slovenskom nárečí; — listom so sloven. o miesto čes. a zápsloven. e; — predo, čes. pŕede, sloven. predo; — čisci, čítať, so zmenou ť v c, ktorá na Moravskom Slovensku bola známa (porov. glosy Václava z Bzenca z r. 1335 a u Martina zo Strážnice r. 1379). Táto zmena bola známa aj v severnejšej vých. Morave; máme ju v stč. legende o Kataríne; — slyžeti, čítaj slyšeti; — nebiel= nebyl so zmenou y v ie; táto je aj ďalej: bieli, bie, bielo = byli, by, bylo; — zvláščia =zvlášča, starší tvar bez prehlásky, dnes v čes. zvlášté; — hajtman, asi ako náčelník, úradník, predstavený, pôvodne vojenská hodnosť, neskôr politicko-administratívna.

### 3- ČACHTICE ASI V POLOVICI XV. STOR. (NAJSKÔR R. 1444.)

Rychtár a konšelia mestečka Čachtíc — Bratislavčanom: prihovárajú sa za suseda svojho do zástavy vzatého.

Službu svú vskazujem, páni milí, nám pŕiezniví! Spravení sme, kterak jest jeden náš súsed (napísané: sussed) zastaven u vašem mésce (napísané: myesscze) podlé koné tým obyčejem (napísané: obyczeczem), aby súkupa postavil pred vaši milostí. Račtež védéti, žef ten súsed náš jest spravedlivý a tenf koník kúpil na trhu na svobodném u nás od usedlého človeka z Strazy. A z Strazky človék vyznal pred námi pod pŕísahú i z dóvodem svých súsed, že jej kúpil u Petrzyka, mýtného Rarbosskeho. A dále Petrzik praví, že když byli Plawczane s panem Orsagem v odpovedi na jeho zboží, v ty časy vzat ten koník a Petrzyk jej od Plawczan kúpil. Toť jest pred námi vyznáno.

Protož vašiej milosti prosímy pro naši zásluhu budúci a pro spravedlnost, ať by náš súsed svých penéz škoden nebyl, nebť jest kúpil za svú vérnú robotu. Tohoť vašiej milosti mienímy zaslúžici.

Dátum Czechczin feria secunda in festo beatorum Petri et Pauli apostolorum.

Judex et jurati opidi Czechczin.

(Na rube): Circumspectis magistro civium, judici et juratis civibus civitatis Posoniensis, dominis .nobis favorosis presens assignetur.

(V. Chaloupecký, Stredoveké listy ze Slovenska 39.) Konšel, smierčí sudca, dôverník, predný správca mesta, radný pán, v obci úradník u richtára; — tvar mešce, meste, je západos'ov.; tu je zmena ť v c a podobne v slove zaslúžici, zaslúžiť (na konci listu); — súkup, spolukupec; — a tenť koník kúpil, a tento koníka kúpil, so starým aktizatívom; — v 1. os. pl. je vskozujem i prosimy.

### 4. BUDATÍN, OKOLO 28.OKJ. 1450.

Mikuláš Švidrigal, knieža litovské — Kremničanom: o ich poddaných z Hornej Štubne; ďalej o porušení prímeria medzi Jiskrom a Pankrácom zo Sv. Mikuláša tým, že Jiskrov hajtman Valent Kamenický zajal služobníka Svidrigalovho.

(Na rube): Urozeným pánóm meštanóm a konsulóm mesta Kremn(i)ze buď dán.

### 5. ŽILINA, 22. JAN. 1451.

Zápis pred radou mesta Žiliny o urovnanie mešťanov z Bil ska (Sliezske) so žilinským mešťanom Mikulášom Polákom.

### 6. ŽILINA 1454.

Zápis pred radou mesta Žiliny o predaji domu Blažka Nedeckého, niekedy hajtmana v Žiline, a o nárokoch jeho manželky proti jeho bratovi Petrášovi a aj proti Pankrácovi z Lipt. Sv. Mikuláša.

### 7. ŽILINA, 6. FEBR. 1459.

Zápis pred radou mesta Žiliny a pokonaní medzi Mertušom Polákovi-com a jeho sestrou pani Dorotou.

### 8. ŽILINA, 9. APR. 1469-

Zápis pred radou mesta Žiliny o dohode a pokonaní medzi Mikulášom Noskom a bratom jeho Ondrušom z Nededze.

### 9. ŽILINA, 22. JÚNA 1477.

Zápis pred radou mesta Žiliny o ponose žilinského suseda Gabra na Matúša Vajčára o pozostalom majetku po jeho pokrvnom (šurovi, švagrovi) Jakšovi.

### 10. LIPTOVSKÝ SV. JÁN, 24. MÁJA 1480.

Neoverená kópia a preklad listiny z r. 1480, písaná asi v polovici XVI. stor.

Zemania Liptovskej stolice, z oboch strán za rozhodcov zvolení, urovnávajú všelijaké spory medzi rodinou Svätojánskych a Smrečianskych.

### 11.VEĽKÁ BYTČA, 21. FEBR. 1484.

Urovnanie sporu o hranice medzi dedinami Chotešovou a Hliníkom prostredníctvom mestskej rady z Veľkej Bytče.

### 12. LEVOČSKÁ PRÍSAŽNÁ FORMULA Z R. 1552.

Prepis:

(Pôvodina u Dr. J. Mišianika, ktorý text aj odpísal; prepisuje J. Stanislav.) Mesto Levoča bolo v tom čase v zálohe v Poľsku. Preto je tu niekoľko ráz g namiesto h, ale pritom ostáva aj h. Okrem toho sú tu aj poľské slová: dľa, sloven. pre, bronic, sloven. brániť, vedlug, sloven. podľa. šukac — hľadať; ochabic — nechať; prez — bez; tieto slová sú i dnes v Levoči a vo vých. slovenčine vôbec známe. Tunajšie nárečie nepozná dlhých samohlások. Za spisovné ť a ď je tu c a dz.

### Týka sa richtárov dedín, patriacich pod právomoc kráľ. mesta Levoče.

### PRÍBOVCE 8. X. 1566.

### 14. PRÍBOVCE 8. X. 1566.

### 15.ŽABOKREKY 1567.

### 16. D EMÄNOVÁ APR. 1567.

### 17. MOŠOVCE 25. L 1568.

### 18 VYŠNÝ KUBÍN, PO 12. II. 1568.

### 19.NOVÁKY 19. V. 1569.

### 21.ORAVSKÁ LISTINA Z R. 1574.

### 22 HÔRA (LIPTOV), 4. JAN. 1578.

### 23. ZO SLOVENSKOĽUPČIANSKEHO PROTOKOLU 1589.

### 24.SPIŠ. KAPITULA, 30. NOV. 1592.

### 25.„Z TÁBORA POD HATVANOM", 22. VIII. 1595.

Žoldnieri mesta Levoče, Peter Dravecký a Lazar Szentandrássy, prosia svoje mesto, aby im alebo zvýšilo žold, alebo aby im zasielalo stravu, lebo je veľká drahota a prichodí im pomrieť hladom.

c) Iné súvislé pamiatky.

## ZO ŽILINSKEJ KNIHY.

### Preklad magdeburského práva.

(Podľa nemeckého textu z roku 1378, v Žiline zachovaného, urobený na želanie pána Václava Pankráca od Svätého Mikuláša, z Branča a zo Strečna Václavom z Kroméŕíža roku 1473. Vydal V. Chaloupecký, Kniha Žilinská. Bratislava 1934.)

### UKÁŽKA PRAVOPISU PREKLADU MAGDEBURSKÉHO PRÁVA Z R. 1473.

(§ 202.) Kterak miesteczko gma páwowane byti.

### Kázeň zo Spišskej Kapituly z r. 1479 -1480.

(Prvý raz uverejnil olomúcky bibliotékar Alois Müller v Jagičovom Archíve I, 1876, 617—620. Znova ju vydal Frant. Pastrnek v Sborn. filologickom VII, 1922, 100—127; tu je rozbor pamiatky. Pamiatka je v Študijnej knižnici v Olomouci.)

### Ján Sylván,

## IV. ZO STAROČESKÝCH PAMIATOK.

### DALIMILOVA KRONIKA. 1. Úvod.

### XXIV. Od Svatopluka, moravského krále.

### XXX. Ot sv. Václava smrti.

### Z HRADECKÉHO RUKOPISU a) Bájka.

### Řězník.

### Pekář.

### Pôvod a mladosť.

### Sv. Prokop opátom.

### V. UKÁŽKY STAROSLOVIENSKYCH HLAHOLSKÝCH A CYRILSKÝCH TEXTOV.

(Podľa vydaní Vajsa, Kurza, Weingarta a Romanského.)

### Ukážka hlaholského písma.

Z Kijevských listov 2V (modlitba 7., 8. a 9.)

### Kódex Asseraanihp (podľa vyd. Vajsa a Kurza, str. 82).

### Zografský kodex ( fol 131) .

Assemaniho evanjeliár.na začiatku bolo slovo .Ján 1 kap ;prvé slová staroslovienskeho písomníctva .

### Ježiš sa zjavuje apoštolom .Ján ,XX kap .

### Zografské evanjelium.

Narodenie Pána a Ježišova mladosť luk II.kap.

Kázeň na hore .

Mariánske evanjelium. Ježiš vzkriesil Lazára. (Ján, XI. kap.)

Savvina kniha (evanjeliár.) O robotníkoch vo vinici. Zvestovanie. (Matúš, XX. kap., Lukáš, I. kap.)

Sinajský žaltár — Psalterium Sinaiticum. (Žalm 102.).

Kijevské listy. (Modlitba 8-12.).

Incipiunt orationes cottidianae Gregorii papae Deus qui creaturae tuae misereri potius eligis quam irasci, cordis nostri infirma considera, ct tuae nos gratia pietatis inlustra, per.

Super ob1ata in Adesto nobis quaesumus domine, et preces nostras benignus exaudi, ut quod fiducia non habet meritorum, placationis obtineat liostiaruín, per.

Ud aeterne Deus. Maiestatem túam suppliciter deprecantes, ut opein tuam petentibus dignanter impendas, et desiderantibus beuignus tribuas profutura, per Christuin.

Ad complendum Praesta quaesumus domine, ut sancta tua nos expient, dignosque semper sui perceptione perficiant, per.

Item alia missa Quaesumus omnipotens Deus, preces nostras respjce, et tuae super nos uiscera pietatis impende, ut qui ex nostra culpa affligimur, ex tua pietate misericorditer liberemur, per.

Pražské zlomky hlaholské. II. B.

### OBSAH

Predslov 3

I. Zprávy o starých Slovanoch a Slovákoch 5

Prokop Cezarenský 5

Maurikios (Strategikon) 6

Z Leonovej Taktiky 9

O Pribinovi a Koceľovi 10

Rastislav a Svätopluk podľa Fuldských letopisov 19

Zo Životov Konštantína a Metoda 31

List Jána VIII. Svätoplukovi z júna 880 39

O Metodovi, Svätoplukovi a Bořivojovi (podľa Kristiána ) 42

Slovieni pozdĺž Dunaja, ich pokrstenie a vpád Maďarov (podľa Nestora) 48

Poloha Moravy 50

Svätoplukove prúty 51

O Svätoplukovej smrti (Kosmas) 53

O Svätoplukovi, Metodovi a Boŕivojovi (podľa Pulkavu) 54

Starí Slovania a Svätopluk podľa arabských a perzských prameňov 57

Život Naumov 61

Obrana slovienskeho písma 64

Legenda o sv, Svoradovi (Andrejovi) a Beňadikovi .65

II. Ukážky zo starej slovienčiny . 69

III. Staré slovenské jazykové pamiatky 80

a) Osobné a miestne mená .80

b) Súvislé texty, listy a zápisy 102

c) Iné súvislé pamiatky. 132

Zo Žilinskej knihy 132

Kázeň zo Spišskej Kapituly z r. 1479—1480 138

Veršované Desatoro z r. 1532 141

Michal Siládi a Václav Hadmázy 144

Ján Sylván 149

Slovenská legenda o sv. Jurajovi 150

IV. Zo staročeských pamiatok.

Dalimitova kronika 154

Z Hradeckého rukopisu 170

Spor duše s tělem 184

V. Ukážky staroslovienskych hlaholských a cyrilských textov . 189

UNIV. PROF. DR. JÁN STANISLAV.

PO STOPÁCH PREDKOV.

Obálku navrhol A. MÜLLER Vydalo.

ŠTÁTNE NAKLADATEĽSTVO V BRATISLAVE R. 1948 Tlačil.

Kníhtlačiarsky úč. spolok v Turč. Sv. Martine.

Čkm. 2101 Po Kčs 50.